

ель 1 Орловскаго
ь присутвіи чле-
ства, протоіереевъ:
ценниковъ: казна-
нскаго и секретаря
свидѣтельствованіе
21 сентября вклю-

. . . 8 р. 68 к.
. . . 30818 р. 31 к.
. . . 30826 р. 99 к.
. . . 30769 р. 32 к.

бря. 57 р. 67 к.

. . . 174155 р. — к.
. . . 16095 р. 63 к.

. . . 190250 р. 63 к.
. . . 10149 р. — к.
. . . 180101 р. 63 к.

ма-
бно 180159 р. 30 к.
. . . 169447 р. — к.

ов-
. . . 9710 р. — к.
. . . 944 р. 63 к.

180101 р. 63 к.
. . . 57 р. 67 к.

180159 р. 30 к.
убернскомъ Казна-
скъ за замкомъ и

Баженовъ.

ОРЛОВСКІЯ Епархіальныя Вѣдомости,

издаваемыя при орловской духовной консисторіи.

XLIII ГОДЪ.

Годовая цѣна съ пе-
ресылкою 6 р. 50 к.

№ 51.

Изданіе
еженедѣльно.

23-го декабря 1907 года.

ОТДѢЛЪ ОФФИЦІАЛЬНЫЙ.

Епархіальныя извѣстія.

Опредѣлены на псаломщическія мѣста: къ ц. с. Нижняго-Дрезгалова, Елецкаго уѣзда, сынъ священника Владиміръ Свинцовъ и къ ц. с. Березовичъ, Брянскаго уѣзда, сынъ псаломщика Филаретъ Случевскій,—оба 20 декабря, къ ц. с. Нижнаго Кунача учитель школы грамоты Николай Филинъ и къ ц. с. Денисова, Трубчевскаго у., сынъ псаломщика Николай Акимовъ, 21 декабря.

Допущенъ къ временному и. д. псаломщика при ц. с. Большой Чернавы, Ливенскаго уѣзда, личный почетный гражданинъ Никтополіонъ Ляпуновъ,—20 декабря.

Утвержденъ въ должности псаломщика исправлявшій сію должность при ц. с. Мисаиловки, Малоархангельскаго уѣзда, Николай Кудряцевъ,—18 декабря.

Утверждены въ должности законоучителя начальныхъ училищъ: Селецкаго—священникъ с. Сельца, Трубчевскаго уѣзда, Павелъ Никольскій, Городецкаго-Пушкинскаго—священникъ тюремной г. Трубчевска церкви Василій Виноградскій,—оба 17

декабря, Николаевского—священникъ с. Изваль, Елецкаго уѣзда, Сергѣй Кирилловъ и Здоровецкаго—священникъ с. Здоровца, Ливенскаго уѣзда, Тихонъ Троицкій—19 декабря.

Уволенъ, согласно прошенію, отъ должности законоучителя Городецкаго-Пушкинскаго начальнаго училища священникъ Срѣтенской г. Трубчевска церкви Іоаннъ Стефановскій—17 декабря.

Утверждены въ должности церковнаго старосты при церквахъ сель: Войнова, Болховскаго уѣзда, коллежскій ассесоръ Иванъ Клягинъ,—17 декабря, Нижняго Кунача, Ливенскаго уѣзда, потомственный почетный гражданинъ Михаилъ Адамовъ,—18 декабря, и Александровскаго-Трубицына, Малоархангельскаго уѣзда, крестьянинъ Димитрій Мернуловъ,—19 декабря; при церквахъ сель Мпенскаго уѣзда: Покровскаго Скородны—дворянинъ Николай Галаховъ, Башкатова—дворянинъ Сергѣй Тиньковъ, Круглицы—крестьянинъ Косма Ланцевъ, Введенскаго—крестьянинъ Иванъ Никулинъ, Нарыкова—крестьянинъ Евфимій Минаковъ, Анахша—крестьянинъ Петръ Тягановъ, Тельчя—крестьянинъ Никифоръ Гриневъ, Пашенькова—крестьянинъ Евсѣій Добровъ и Студеникова—крестьянинъ Даниль Тюленевъ,—всѣ 17 декабря; при церквахъ сель Елецкаго уѣзда: Никольскаго—землевладелецъ Петръ Красногорскій, Ястребова Колодезя—мѣщанинъ Иванъ Монашковъ, Успенскаго—крестьянинъ Іосифъ Лыгинъ—18 декабря, Грунина-Воргла—крестьянинъ Михаилъ Грунинъ,—19 декабря; при церквахъ сель Дмитровскаго уѣзда: Большого Боброва—крестьянинъ Иванъ Федосѣевъ, Малаго Кричина—крестьянинъ Андрей Алешинъ, Домахи—крестьянинъ Тимофей Аллатиковъ, Промклева—крестьянинъ Никита Чеплаковъ, Малаго Боброва—крестьянинъ Иванъ Бабкинъ, Лужковъ—крестьянинъ Косма Запоринъ, Развѣтъя—крестьянинъ Даниль Агафонкинъ, Троянова—крестьянинъ Георгій Кожиновъ, Ажова—крестьянинъ Даниль Кондрашевъ, Чернявки—крестьянинъ Иванъ Козинъ, Девятина—крестьянинъ Вонифатій Тарасовъ, Упороя—крестьянинъ Севастіанъ Знаковъ и при церквахъ г. Орла: Срѣтенской—купецъ Иванъ Леваковъ, Ильинской—крестьянинъ Петръ Петровъ, Успенской—купецъ Иванъ Ивановъ и при ц. с. Сапрыкина, Елецкаго уѣзда, крестьянинъ Димитрій Сухининъ,—всѣ 19 декабря.

Уволенъ отъ должности, согласно прошенію, староста с. Георгіевскаго, Ливенскаго уѣзда, Косма Калининъ,—18 декабря.

ум
кеѣи Фе
ска цер

Свя
ксандро
фляндск
го обще
онъ же
нія, 25
и б) Ку
волости
евангел
оставлен

Свя
Рождестве
крестьян
сти, сел
обрядцев

Свя
димомъ
вію крес
уѣзда, с
кова, рим
наречені

Празд

1) Въ
м. п. 619
доходовъ
2) При
наго коми
2 членни

Умерли: священникъ с. Глядинъ, Сѣвскаго уѣзда, Алексѣй **Федосѣевъ**,—26 ноября, и священникъ Тюремной г. Сѣвска церкви Алексѣй **Случевскій**,—9 декабря.

Присоединенія къ Православію.

Священникомъ ц. с. Дятькова, Брянскаго уѣзда, Александромъ **Введенскимъ** присоединены къ Православію: а) Лифляндской губерніи, Рижскаго уѣзда, Цегенскаго волостного общества крестьянинъ Юганъ-Юліусъ **Адамовъ Сухерь**, онъ же **Цукерь**, евангелическо-лютеранскаго вѣроисповѣданія, 25 лѣтъ, съ нареченіемъ ему имени „Іуліи“,—20 января, и б) Курляндской губерніи, Гродненскаго уѣзда, Рудавской волости крестьянина Яна **Фомина** Липартъ дочь Екатерина, евангелическо-лютеранскаго вѣроисповѣданія, 18 лѣтъ, съ оставленіемъ того же имени,—16 февраля.

Священникомъ Успенской г. Орла церкви Алексѣемъ **Рождественскимъ**, 25 октября, присоединена къ Православію крестьянская дѣвица Орловскаго уѣзда, Альшанской волости, сельца Хомутова Клавдія Петрова **Мортикова** изъ старообрядцевъ филипповскаго согласія,—16 лѣтъ.

Священникомъ ц. с. Юрова, Трубчевскаго уѣзда, Никодимомъ **Тропольскимъ** 24 ноября присоединена къ Православію крестьянская вдова Волынской губерніи, Кременецкаго уѣзда, села Стекланной Гуты Фрацешка Войцехова **Томчукова**, римско-католическаго вѣроисповѣданія, 80 лѣтъ, съ нареченіемъ ей имени „Евфросинія“.

Праздныя священно-церковно-служительскія мѣста.

А) Священническія.

1) Въ с. *Глядинъ, Сѣвскаго у.*,—съ 26 ноября, число душъ м. п. 619, земли 36 дес., казен. жалов. 400 р., братскихъ доходовъ 300 р. Причтъ 2 членный.

2) При *Тюремной г. Сѣвска ц.*,—съ 9 декабря, отъ тюремнаго комитета 170 р., братскихъ доходовъ 240 руб. Причтъ 2 членный.

3) Въ с. *Васильевскомъ Скарятинь, Ливен. у.*,—съ 30 ноября, число душъ м. п. 827, земли 36 д., братскихъ доходовъ 720 р. Причтъ 3 членный.

4) Въ с. *Алексѣевскомъ въ Куракинъ, Малоархангельск. у.*,—съ 26 октября, число душъ м. п. 730, земли 36 дес., братскихъ доходовъ 942 руб. Причтъ 2 членный.

5) Въ с. *Лутинь, Брян. у.*,—съ 27 сентября, число душъ м. п. 2172, земли 42 д., братскихъ доходовъ 650 р. Причтъ 2 штатный.

Праздныя мѣста запасныхъ священниковъ.

Въ *Болховскомъ у.*—въ градскомъ, во 2 и 3 благочин. окр.

„ *Брянскомъ*—въ 1 и 5 окр.

„ *Дмитровскомъ*—во 2 и 3 окр.

„ *Елецкомъ*—во 2 и 4 окр.

„ *Карачевскомъ*—въ 1 и 3 окр.

„ *Ливенскомъ*—во 2, 3 и 4 окр.

„ *Мценскомъ*—въ 1 и 2 окр.

„ *Сѣвскомъ*—въ 1, 3 и 4 округъ.

„ *Трубчевскомъ*—въ 1 округъ.

„ *Кромскомъ*—въ 3 округъ.

Примѣчаніе. Лица, удовлетворяющія положенію о т. н. запасныхъ священникахъ, изложенному въ № 48 Епархіал. Вѣд. за 1906 годъ, могутъ подавать прошенія на имя Его Преосвященства, Преосвященнѣйшаго Серафима, Епископа Орловскаго и Сѣвскаго.

Б) Діаконскія.

1) Въ с. *Паниковцъ-Богоявленскомъ, Елец у.*,—съ 2 августа, число душъ м. п. 1382, земли 49 дес., братскихъ доходовъ 625 руб. Причтъ 3 членный.

2) Въ с. *Болховскомъ, Елецкаго у.*,—съ 18 ноября, число душъ м. п. 1552, земли 72¹/₂ д., братскихъ доходовъ 970 р. Причтъ 3 членный.

3) Въ с. *Баклановъ, Орловскаго у.*,—съ 7 ноября, число душъ м. п. 1215, земли 36 дес., братскихъ доходовъ 550 р. Причтъ 3 членный.

4) Въ с. *Рождествъ, Карачевскаго у.*,—съ 7 ноября, число душъ м. п. 1135, земли 56 дес., братскихъ доходовъ 585 р. Причтъ 3 членный.

5) Вт
душъ м.

Причтъ

6) Вт

ло душ

1423 р.

7) Вт

м. п. 13

3 членн

8) Вт

м. п. 10

582 р. П

9) Пр

число д

р. Прич

10) Вт

м. п. 13

3 членн

11) Вт

душъ м

братских

12) Вт

м. п. 94

3 членн

13) Вт

душъ м

Причтъ

14) Вт

м. п. 12

3 членн

15) Вт

душъ м

братских

16) Вт

м. п. 67

скихъ д

17) Вт

м. п. 10

3 членн

Ливен. у.,—съ 30
6 д., братскихъ до-

Малоархангельск. у.,—
земли 36 дес., брат-

скаго у.,—съ 29
ноября, число душъ
и доходовъ 650 р. Причтъ

Благовъщенниковъ.

2 и 3 благочин. о.

и положенію о т. н.
въ № 48 Епархіал.
прошенія на имя
го Серафима, Епи-

и у.,—съ 2 августа,
братскихъ доходовъ

съ 18 ноября, число
душъ и доходовъ 970 р.

съ 7 ноября, число
душъ и доходовъ 550 р.

съ 7 ноября, число
душъ и доходовъ 585 р.

5) Въ с. *Алешковичахъ, Стъскаго у.*,—съ 7 ноября, число душъ м. п. 2494, земли 36 дес., братскихъ доходовъ 1708 р. Причтъ 2 штатный.

6) Въ с. *Давыдичахъ, Брянскаго у.*,—съ 29 октября, число душъ м. п. 1553, земли 34 дес., братскихъ доходовъ 1423 р. Причтъ 3 членный.

7) Въ с. *Яковкъ, Ливенск. у.*,—со 2 ноября, число душъ м. п. 1393, земли 36 д., братскихъ доходовъ 950 р. Причтъ 3 членный.

8) Въ с. *Липовъ, Брянск. у.*,—съ 7 ноября, число душъ м. п. 1074, земли 60 д., каз. жал. 480 р., братскихъ доход. 582 р. Причтъ 3 членный.

9) При *Благовъщенской гор. Карачева ц.*,—съ 26 октября, число душъ м. п. 939, земли 7 д., братскихъ доходовъ 742 р. Причтъ 3 членный.

10) Въ с. *Замарайкъ, Ливен. у.*,—съ 4 октября, число душъ м. п. 1340, земли 36 д., братскихъ доходовъ 977 р. Причтъ 3 членный.

11) Въ с. *Срътенскомъ, Болхов. у.*,—съ 10 октября, число душъ м. п. 728, земли 52 д., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 350 р. Причтъ 3 членный.

12) Въ с. *Суворовъ, Миценск. у.*,—съ 4 апрѣля число душъ м. п. 941, земли 60 д. братскихъ доходовъ 380 р. Причтъ 3 членный.

13) Въ с. *Дровосѣчномъ, Малоарх. у.*,—съ 26 марта, число душъ м. п. 2215, земли 41 д., братскихъ доходовъ 1130 р. Причтъ 2 штатный.

14) Въ с. *Глинкахъ, Кром. у.*,—съ 5 марта, число душъ м. п. 1239, земли 36 дес., братскихъ доходовъ 780 р. Причтъ 3 членный.

15) Въ с. *Вербникъ, Карачев. у.*,—съ 20 февраля, число душъ м. п. 896, земли 37 дес., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 650 руб. Причтъ 3 членный.

16) Въ с. *Ретяжахъ, Кром. у.*,—съ 6 февраля, число душъ м. п. 671, земли 33 д., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 600 р. Причтъ 3 членный.

17) Въ с. *Воинъ, Миценск. у.*,—съ 6 февраля, число душъ м. п. 1053, земли 38 д., братскихъ доходовъ 835 р. Причтъ 3 членный.

- 18) Въ с. *Бяковъ, Барачев. у.*,—съ 27 января, число душъ м. п. 1314, земли 49 д., братскихъ доходовъ 900 р. Причтъ 3 членный.
- 19) Въ с. *Крутомъ, Ливен. у.*,—съ 6 ноября, число душъ 1412, земли 36 д., братскихъ доходовъ 1000 р. Причтъ 3 членный.
- 20) Въ с. *Злобинъ Воргль, Елецк. у.*,—съ 23 января, число душъ м. п. 1865, земли 36 д., братскихъ доходовъ 900 р. Причтъ 3 членный.
- 21) Въ с. *Островъ, Ливенск. у.*,—съ 17 января, число душъ м. п. 1470, земли 79 д., братскихъ доходовъ 843 р. Причтъ 2 штатный.
- 22) Въ с. *Дубовикъ, Орловск. у.*,—съ 12 декабря, число душъ 1302, земли 36 д., братскихъ доходовъ 1000 р. Причтъ 3 членный.
- 23) Въ с. *Зерновъ, Ствск. у.*,—съ 29 октября, число душъ м. п. 746, земли 36 д., брат. дох. 675 р. Причтъ 3 членный.
- 24) Въ с. *Кревь, Болховскаго уезда.*,—съ 1 сентября, число душъ м. пола 970, земли 70 д., братскихъ доходовъ 462 р. Причтъ 3 членный.
- 25) Въ с. *Семцъ, Трубчев. у.*,—съ 7 августа, число душъ м. п. 1255, земли 39 д., братскихъ доходовъ 670 р. Причтъ 3 членный.
- 26) Въ с. *Екатериновкя, Ливенск. у.*,—съ 1 іюля, число душъ м. п. 1095, земли 36 д., братскихъ доходовъ въ годъ 834 р. Причтъ 3 членный.

В) Псаломщическія.

- 1) Въ с. *Нижеровкя, Брянскаго у.*, съ 7 декабря, число душъ м. п. 1266, земли 36 дес., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 960 р. Причтъ 3 членный.
- 2) Въ с. *Дежкинъ, Мценскаго у.*,—съ 7 декабря, число душъ м. п. 792, земли 21½ дес., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 550 р. Причтъ 3 членный.
- 3) Въ с. *Рождественкомъ на Оптуикъ, Мценскаго у.*,—съ 6 декабря, число душъ м. п. 742, земли 36 дес., казеннаго жалованья 550 р., братскихъ доходовъ 490 р. Причтъ 3 членный.
- 4) Въ с. *Новоямской слободъ, Ствскаго у.*,—съ 20 ноября

число
1560 р.
5) В
ло ду
1600 р.
6) В
м. п. 9
Причтъ
7) В
м. п. 98
8) В
м. п. 5
скихъ
9) В
м. п. 1
Причтъ
10) В
душъ м
Причтъ
11) В
душъ м
470 р.
12) П
душъ м
1200 р.
13) В
число
525 р.
14) В
число д
казен. з
15) В
м. п. 8
3 член
давать
16) В
душъ м
Причтъ
17) В
душъ м
братски
20) В
душъ м
Причтъ
Прим
ломщиче
зидъ, мо
мѣстахъ

января, число душъ
доходъ 900 р. Причтъ

ноября, число душъ
1000 р. Причтъ 3

съ 23 января, чис-
ло доходъ 900 р.

января, число душъ
доходъ 843 р. Причтъ

12 декабря, число
доходъ 1000 р. Причтъ

ября, число душъ м.
Причтъ 3 членный.

съ 1 сентября, число
доходъ 462 р.

уста, число душъ
доходъ 670 р. Причтъ

съ 1 июля, число
доходъ въ годъ

7 декабря, число
жалованья 550 р.,
членный.

7 декабря, число
жалованья 550 р.,
членный.

Мценскаго у.,—
и 36 дес., казен-
доходъ 490 р. Причтъ

.,—съ 20 ноября

число душъ м. п. 2206, земли 39 д., братскихъ доходъ
1560 р. Причтъ состоитъ изъ 2 священ. 2 псаломщиковъ.

5) Въ с. Грунинъ Воргль, Елецкаго у.,—съ 30 ноября чис-
ло душъ м. п. 2402, земли 36 д., братскихъ доходъ
1600 р., Причтъ 2 штатный.

6) Въ с. Буникъ Болх. у.,—съ 17 ноября, число душъ
м. п. 930, земли 72 дес., братскихъ доходъ 563 руб.
Причтъ 3 членный.

7) Въ с. Кревь, Болхов. у.,—съ 12 ноября, число душъ
м. п. 984, земли 70 д., братск. дох. 462 р. Причтъ 3 членный.

8) Въ с. Колягинъ, Трубчев. у.,—съ 1 ноября, число душъ
м. п. 524, земли 33 дес., казеннаго жалованья 400 р., брат-
скихъ доходъ 351 р. Причтъ 2 членный.

9) Въ с. Ръчицъ, Брянск. у.,—съ 26 ноября, число душъ
м. п. 1285, земли 62 дес., братскихъ доходъ 635 руб.
Причтъ 3 членный.

10) Въ с. Поздняшовкы, Ствск. у.,—съ 27 ноября, число
душъ м. п. 917, земли 36 дес., братскихъ доходъ 600 р.
Причтъ 3 членный.

11) Въ с. Черни, Кромскаго уезда, —съ 29 ноября, число
душъ м. п. 540, земли 44 д., каз. жал. 550 р., братск. дох.
470 р. Причтъ 2 штатный.

12) При Покровской г. Трубчевска ц.,—съ 15 ноября, число
душъ м. п. 1428, земли 1 д. 1343 саж., братскихъ доходъ
1200 р. Причтъ 3 членный. (Требуется псаломщикъ-регентъ).

13) Въ с. Разыльномъ, Кромск. у.,—уѣзда, съ 5 ноября,
число душъ м. п. 375, земли 29 д., казеннаго жалованья
525 р., братскихъ доходъ 150 р. Причтъ 2 членный.

14) Въ с. Троицкомъ-Городилово, Лив. у.,—съ 29 октября,
число душъ м. п. 423, земли 36 д., братскихъ дох. 350 р.,
казен. жал. 400 р. Причтъ 2 членный.

15) Въ с. Вендеревъ, Кромск. у.,—съ 9 октября, число душъ
м. п. 881, земли 36 д., братскихъ доходъ 750 р. Причтъ
3 членный. (Требуется псаломщикъ-дьяконъ, могущій препо-
давать въ школѣ).

16) Въ с. Озеркахъ, Елецкаго у.,—съ 22 сентября, число
душъ м. п. 1605, земли 65 дес., братскихъ доходъ 800 р.
Причтъ 2 штатный.

17) Въ с. Бойтичахъ, Брянскаго у.,—съ 22 сентября, число
душъ м. п. 625, земли 36 дес., казеннаго жалованья 400 р.,
братскихъ доходъ 277 р. Причтъ 2 членный.

20) Въ с. Сельцъ, Трубчевскаго у.,—съ 22 сентября, число
душъ м. п. 2806, земли 37 дес., братскихъ доходъ 1434 р.
Причтъ 2 штатный.

Примѣчаніе. Свѣдѣнія о прочихъ праздныхъ діаконскихъ и пса-
ломщическихъ мѣстахъ, открывшихся болѣе 6-ти мѣсяцевъ тому на-
задъ, можно получать въ Канцеляріи Консисторіи изъ справочной о
мѣстахъ книги.

О Б Ъ Я В Л Е Н І Я .

Отъ Епархіального Попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія объявляется, что въ настоящее время въ распоряженіи Попечительства не осталось суммъ пожертвованныхъ въ пользу духовенства, пострадавшаго отъ неурожая, почему просьбы о пособіи будутъ оставаться безъ удовлетворенія.

Отъ Правленія Общества взаимнаго вспомошествованія учащимъ и учившимъ въ церковныхъ школахъ Орловской епархіи.

Правленіе Общества взаимнаго вспомошествованія учащимъ и учившимъ въ церковныхъ школахъ Орловской епархіи проситъ о.о. завѣдующихъ довести до свѣдѣнія учащихся, что 3 января имѣеть быть въ помѣщеніи Троице-Васильевской школы общее собраніе членовъ Общества. Начало собранія въ 10 часовъ утра.

Отъ Трубчевскаго уѣзднаго пастырскаго собранія.

ПРОГРАММА ВОПРОСОВЪ,

подлежащихъ обсужденію имѣющаго быть 11 числа января мѣсяца 1908 года собранія.

1. Разсмотрѣніе доклада о дѣятельности церковно-приходскихъ совѣтовъ Трубчевскаго уѣзда въ 1907 году.
2. Обсужденіе распоряженія Его Преосвященства отъ 29 октября 1907 года № 5590 (Орлов. Епарх. Вѣд. 1907 г. № 45).
3. Избраніе предсѣдателя собранія и членовъ исполнительнаго комитета на слѣдующій годъ.

СОДЕРЖАНІЕ: 1. Епархіальныя извѣстія. 2. Присоединенія къ Православію 3. Праздныя священно-церковно-служительскія мѣста и мѣста запасныхъ священниковъ. 4. Объявленія.

Редакторъ официальнаго отдѣла Епископъ Митрофанъ.

Печатать дозволяется. Цензоръ, протоіерей В. Сахаровъ.

НІЯ.

ельства о бѣдныхъ
въ настоящее время
осталось суммъ по-
страдавшаго отъ
удутъ оставаться безъ

го вспомошество-
церковныхъ шко-
рхін.

помоществованія уча-
школахъ Орловской
сти до свѣдѣнія уча-
помѣщеніи Троице-
новъ Общества. На-

оскаго собранія.

ОВЪ,

ь 11 числа января
ія.

ьности церковно-
а въ 1907 году.
освященства отъ
Вѣд. 1907 г. № 45).
членовъ исполни-

вѣстія. 2. Присое-
ященно-церковно-
священниковъ. 4.

ь Митрофанъ.

ей В. Сахаровъ.

ОРЛОВСКІЯ

Епархіальныя Вѣдомости.

23-го декабря № 51. 1907 года.

ОТДѢЛЪ НЕОФФИЦІАЛЬНЫЙ.

БЛАЖЕННОЙ ПАМЯТИ

ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННѢЙШАГО ФИЛАРЕТА,

Митрополита Кіевскаго.

(Род. въ с. Высокомъ, Орлов. г., Кром. у., 17 апр.
1778 г., сконч. въ Кіевѣ 21 дек. 1857 г.)

(Окончаніе. См. № 50).

Забыло о тебѣ, святитель,
Безвременье текущихъ дней,
Что предковъ нашихъ былъ учитель
Ты уже въ юности своей

И былъ имъ больше полувѣка
Для всѣхъ, желавшихъ оправдать
Задачу жизни человѣка,
Ея цѣль высшую познать,—

Что съ юныхъ лѣтъ ужъ былъ поставленъ
На свѣщникѣ высокомъ ты
И общимъ голосомъ прославленъ,
Какъ сей достойный высоты.

Что и тогда уже свѣтилъ ты
Всѣмъ лучезарною звѣздой
И миръ и радость приносишь ты
Возсозидаемымъ тобой..

Забыли мы, какой витія
Былъ дивный ты и богословъ,
Какъ вѣры истины святія
Всегда раскрыть бывалъ готовъ
Всѣмъ жаждавшимъ души спасенья,
Всѣмъ вопрошавшимъ у тебя
Отеческаго наставленья
Для утвержденья въ нихъ себя.

Забыли мы, какой великій
Ты былъ молитвенникъ, съ какой
Любовью въ иноческомъ ликѣ
Стремился привитать душой,
Въ молитвѣ слезной почерпая
Тѣ силы, коими всегда
Ты возмогалъ такъ, пребывая
Средь неустаннаго труда.

Забыли мы, что милостыню
Ты беззавѣтно возлюбилъ
И какъ великую святыню
Ее въ душѣ своей носилъ,

Повсюду добродѣтель эту
Стремясь осуществлять вполне,
Тѣмъ подражая Филарету,
Тезоименному тебѣ.

Забыло наше время злое,
Что девятнадцатый ты вѣкъ
Прославилъ доблестно собою,
Какъ не отъ міра человѣкъ,

Что ты былъ свѣточемъ, свѣтившимъ
Неугасаемымъ огнемъ,
Лучами неба озарившимъ
Блуждающихъ въ чаду земномъ,
Что ты всю жизнь свою являлся
На стражѣ истины святой
И изъ-за оной подвизался
Въ борьбѣ съ неправдою людской,
Что къ этой истинѣ священной
Апостольски ты обращалъ
Всѣхъ въ суетѣ погрязшихъ брешной
И архипастырски внушалъ
Имъ никогда не поступаться
Ея правами ни предъ кѣмъ
И неизмѣнно оставаться
Въ сыновней вѣрности ей всѣмъ,
И за сии права святыхъ
Готовъ бывалъ ты и страдать,
И никакія козни злыя
Не въ силахъ были охладить
Нисколько твоего служенья
Самоотверженнаго ей
До лѣтъ маситыхъ престарѣнья,
До крайней грани твоихъ дней..
Мы легкомысленно забыли
Объ этомъ всемъ и оттого
Себя же надолго лишили
Всѣ руководства твоего,
Какъ будто не подозрѣвая,
Сколь многому мы у тебя
Всѣ научились бы, вникая
Въ спасительные для себя
Уроки изъ твоихъ писаній,
Изъ жизни праведной твоей,
Изъ доблестныхъ твоихъ страданій
За благо родины своей,

За возмоганье Церкви Божьей
Въ ея зияждительной борьбѣ
Съ опутавшею міръ весь ложью,
Со зломъ, царюющимъ вездѣ.
Такъ насъ въ надменный вѣкъ прогресса,
Съ его мишурной новизной,
Влекли другіе интересы
Житейской суеты пустой,
И мы какъ должно не почтили
Священной личности твоей
И чуть не вовсе позабыли
Въ своемъ невѣжествѣ о ней
И тщательно не назидались
Твоимъ высокимъ житіемъ
И изъ него не поучались
Тому, чему-бъ намъ нужно всѣмъ
Смиренно мудро поучаться
Съ благоговѣньемъ изъ него
И благочестно украшаться
Имъ для спасенья своего,
Подобно какъ вознерадѣли
Презорно мы и о другихъ
Святителяхъ и не имѣли
Руководителями ихъ
Въ своей многмятежной жизни,
Во всѣхъ превратностяхъ ея,
Въ служеньи дорогой Отчизнѣ
И въ огражденіи себя
Отъ всяческихъ худыхъ вліаній,
Отъ навыковъ позорныхъ, злыхъ,
Отъ душепагубныхъ блужданій
Въ распутьяхъ міра роковыхъ.
А оттого и пережили
Такъ много тяжкихъ мы тревогъ
И чуть ли вовсе ни сгубили
И благоденствія залогъ.

За интересами другими
И о твореньяхъ мы твоихъ
Совсѣмъ не вспомнили и ими
Не пользовались, точно въ ихъ
Намъ нечему учиться было,
Какъ будто все, что излагалъ
Ты въ нихъ въ наслѣдье намъ, отжило
Свое ужъ время и ты сталъ
Не нуженъ намъ.. О, заблужденье!
Какъ неразумны были мы,
Не вникнувъ въ смыслъ ихъ, въ ихъ значенье
И устремивъ свои умы
На суемудря писанья
Свѣтилъ обманчивыхъ мірскихъ
И горнихъ свѣточей сіянью
Предпочитая даже ихъ.
Насъ увлекла собою пресса
Послѣднихъ развращенныхъ дней,
Культуры призрачной, прогресса,
Цивилизаціи идей,
И мы предъ нею пресмыкались
Съ подобострастіемъ, во всемъ
Ей раболѣпно подчинялись
И мало думали о томъ,
Какъ повсемѣстно развращала
Она довѣрившихся ей,
Какъ много зла имъ причиняла,
Тревогъ томительныхъ, скорбей.
Мы позабыли, какъ цѣнили
Твои труды въ тѣ времена,
Когда серьезнѣй люди были,
Когда зловѣрья сѣмена
Еще средь насъ не возвращали
Своихъ погибельныхъ плодовъ
И такъ насильно не смущали
Руси-страдалицы сыновъ..

Такъ видимо Богъ правосудный
Караеъ гнѣвомъ насъ Своимъ
За то, что мы такъ безразсудно
Забыли все, что было Имъ
Дано во благо намъ, что дѣлалъ
Онъ промыслительно для насъ
И что хранить намъ заповѣдалъ
Всю нашу жизнь дороже глазъ,
За то, что чада Церкви Божьей
Забыли о своихъ отцахъ
И предъ погибельною ложью
Склонились ницъ, ниспали въ прахъ..
Моли-жь о насъ, благій святитель,
Отца Небеснаго, моли,
Нашъ приснопамятный учитель,
За насъ, пресельниковъ земли,
Погрязнувшихъ въ злыхъ заблужденьяхъ,
Да дасть и намъ Онъ зрѣть тотъ свѣтъ,
Котораго ты озареньемъ
Сіялъ въ сей жизни много лѣтъ,
Которымъ, вѣруемъ, сіяешь
И нынѣ въ царствіи Его,
Отколѣ благостно зриаешь
На скорбь народа своего,
Измученнаго тяжкой долей
И ждущаго лишь отъ Творца,
Лишь отъ Его всемошной воли,
Своимъ страданіямъ конца..
И насъ прости, что мы такъ долго
Позабывали про тебя
И что сыновяго мы долга
Къ тебѣ не знали, возлюбя
Сверхъ мѣры суету земную
И рабски ей идя во слѣдъ,
За то извѣдавъ участь злую,
Столь много всевозможныхъ бѣдъ,

Оре.
Декабрь

Къ воп

Уже
бавленіи
явлено б
перевода
этого нѣ

И будь намъ впредь руководитель
Въ путяхъ спасенья, какъ ты былъ
Руководителемъ, святитель,
Всѣмъ тѣмъ, для счастья конхъ жплъ,
Самоотверженно трудяся
Для блага общаго, забывъ
Лишь о себѣ и тѣмъ стремяся
Исполнить Господа призывъ,
Намъ заповѣдавшаго жизни
Для блага ближнихъ не щадить
И дорогой своей Отчизнѣ
Сыновнѣ—преданно служить.
Моли, святитель благосердый,
Чтобъ намъ всемилостивый Богъ
Своей десницею всещедрой
Въ томъ всѣмъ содѣтельно помогъ.
А мы отнынѣ съ умиленьемъ
Твою всѣ память будемъ чтить
И съ искреннимъ благоговѣньемъ
Твои завѣты намъ хранить,
Предпочитая ихъ глаголамъ
Всѣхъ лжеименныхъ мудрецовъ,
Повергшихъ насъ позорно долу
Какъ сбившихся съ пути слѣпцовъ..

Орель.

Декабрь 1907 г.

Протоіерей Илія Ливанскій.

Къ вопросу объ исправленіи русскаго перевода священныхъ книгъ Новаго Завѣта.

Уже 15-ть лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ въ *При-
бавленіи къ Церковнымъ Вѣдомостямъ* (№ 33 за 1892 г.) объ-
явлено было о предпріятомъ трудѣ исправленія русскаго
перевода священныхъ книгъ Новаго Завѣта, но перевода
этого нѣтъ и до настоящаго времени. Такая медлительность

изданія исправленнаго русскаго перевода объясняется, конечно, важностью столь отвѣтственнаго труда, какъ исправленіе книгъ Св. Писанія: лучше не спѣшить и исполнить дѣло подобающимъ образомъ, чѣмъ допустить новыя неточности при спѣшной работѣ. А въ существующемъ русскомъ переводѣ дѣйствительно встрѣчаются иногда неточности по сравненію какъ съ греческимъ текстомъ, такъ и съ церк.-славянскимъ, который, какъ извѣстно, особенно близокъ къ греческому подлиннику. Свѣряя, на примѣръ, существующій переводъ Евангелія отъ Іоанна съ греческимъ текстомъ, нельзя не видѣть, что нѣкоторыя мѣста нуждаются въ исправленіи.

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ ІОАННА.

Существующій русскій переводъ.

Исправлен. согласно съ греч. текст.

І, 3. Все произошло ³⁾ чрезъ Него, и безъ Него не начало быть ³⁾ ничего, что произошло.

Все произошло чрезъ Него, и безъ Него *ничего* ¹⁾ не произошло изъ того, что существуетъ ²⁾.

¹⁾ По-гречески это мѣсто выражено сильнѣе: οὐδὲ ἓν = буквально: „даже ни единого“, т. е., *ни единого даже атома, рѣшительно ничего*, сказали бы мы.

²⁾ Греч. прош. соверш. γέγονεν = русскому *наст.* времени для обозначенія не только того, что существовало, но и того, что *теперь есть*.

³⁾ Въ обоихъ случаяхъ по-гречески стоитъ одна и та же форма: ἐγένετο.

І, 6. Былъ человекъ, посланный отъ Бога; имя ему Іоаннъ.

Явился ¹⁾ посланный отъ Бога человекъ; имя ему Іоаннъ.

¹⁾ Греческая форма ἐγένετο ἀπεσταλμένος стоитъ вмѣсто обычнаго давно-прошедш. вр. ἀπεσταλμένος ἦν (=былъ посланъ); но первая форма (ἐγένετο ἀπεσταλμένος) выразительнѣе: она обозначаетъ а), что человекъ *родился, появился на свѣтъ Божій* (γίγνομαι = рождаюсь), и б) что человекъ этотъ родился *по волю Божию*, такъ какъ онъ посланъ на землю самимъ Богомъ. Въ предлагаемомъ переводѣ выдерживается и то и другое понятіе.

І, 14.
тію, и
полное
ны, и
Его.

¹⁾ П
скому п
²⁾

чески с

І, 15.

ствуетъ

чая гов

тотъ, с

заль, ч

сталь

¹⁾

²⁾

³⁾

І, 23

Господу

¹⁾

во Куріе

Господа,

Господи

Господу

исправе

ствуетъ

дядій с

леніи С

своего

І, 27

мною,

вперед

¹⁾

и вполн

тѣмъ су

какъ гр

именіе

I, 14. И Слово стало плотию, и обитало съ нами, полное благодати и истины, и мы видѣли славу Его.

И Слово стало плотію, и поселилось¹⁾ среди насъ, полное благодати и истины, и мы увидѣли²⁾ славу Его.

¹⁾ Греч. аористъ ἐσκήνωσεν наиболѣе соотвѣтствуетъ русскому поселилось: вида совершеннаго.

²⁾ надо удержатъ видъ совершенный, такъ какъ по гречески стоитъ аористъ, а не imperfectum.

I, 15. Иоаннъ свидѣтельствуетъ о Немъ и восклицая говоритъ: Сей былъ тотъ, о которомъ я сказалъ, что идущій за Мною сталъ впереди Меня.

Иоаннъ свидѣтельству-етъ о Немъ и говоря восклицалъ¹⁾: Сей былъ тотъ, о которомъ я сказалъ²⁾: идущій позади³⁾ Меня сталъ впереди Меня.

¹⁾ Букв. переводъ съ греч.: κέκραγε λέγων.

²⁾ по-гречески стоитъ рѣчь прямая, безъ союза что.

³⁾ буквальный переводъ съ греч.: ὀπίσω, позади.

I, 23. Исправьте путь Господу.

Исправьте путь Господу¹⁾.

¹⁾ Въ греческомъ текстѣ: εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου слово Κυρίου зависить отъ ὁδὸν и, слѣдов., обозначаетъ путь Господа, путь Господень, т. е. путь, по которому шествуетъ Господь; въ существующемъ же русскомъ переводѣ слово Господу поставлено въ зависимость отъ глагола исправьте: исправьте путь Господу, т. е. для Господа, что не соотвѣтствуетъ греческому тексту и выражаетъ другой, не подходящій отгѣнокъ мысли, ибо не Господь нуждался въ исправленіи Своего пути, а люди, дабы подготовиться къ встрѣчѣ своего Спасителя.

I, 27: Онъ-то идущій за мною, но который сталъ впереди меня.

Идущій позади меня есть Тотъ самый¹⁾, который сталъ впереди меня.

¹⁾ Это совершенно буквальный переводъ съ греческаго и вполне соотвѣтствующій ц.-славянскому тексту; между тѣмъ существующій рус. переводъ неясенъ и неточенъ, такъ какъ греч. αὐτός („Онъ-то“) въ именит. подежѣ есть мѣстоименіе опредѣлительное (самъ, самый), а не личное (онъ).

да объясняется, ко-
труда, какъ исправ-
шить и исполнить
устить новыя неточ-
гвующемъ русскомъ
огда неточности по
, такъ и съ церк.-
особенно близокъ къ
бръ, существующій
ическимъ текстомъ,
ста нуждаются въ

АННА.

согласно съ греч. текст.

произошло чрезъ
безъ Него ничего¹⁾
шло изъ того, что
етъ²⁾.

ильнѣе: οὐδὲ ἕν =
инаго даже атома,

русскому наст. вре-
существовало, но

стоитъ одна и та

¹⁾ посланный отъ
овѣкъ; имя ему

ένος стоитъ вмѣ-
λμένος ἦν (=былъ

αλμένος) вырази-
родился, появился

и б) что человекъ
онъ посланъ на
переводъ выдер-

I, 33. Я не зналъ Его; но пославшій меня крестить въ водѣ сказалъ мнѣ: *на кого увидишь Духа сходящаго и пребывающаго на немъ, Тотъ самый крестящій Духомъ Святымъ.*

¹⁾ по гречески *οὗτος* = онъ; подобная вставка мѣстоимѣнiя *онъ* не только не противорѣчитъ духу рус. языка, но, напротивъ, придаетъ обычную простоту Евангельской рѣчи.

²⁾ Существующий русскій переводъ не правиленъ по строю рѣчи и, подобно ц.-славянскому, не выдерживаетъ греческаго сослагательнаго (условнаго) наклоненiя *ἂν ἴδῃς*.

³⁾ По гречески стоитъ: *ἐν πνεύματι*, какъ и выше: *ἐν ὕδατι* (=въ водѣ); поэтому слѣдуетъ перевести эти выраженiя или: крестить *въ водѣ* и *въ Духъ*, или: *водою* и *Духомъ Святымъ*.

I, 44. Филиппъ же былъ изъ Висаиды, изъ *одного* города съ Андреемъ и Петромъ.

И я не зналъ Его; но пославшій меня крестить въ водѣ, *Онъ* ¹⁾ сказалъ мнѣ: *если ты увидишь* ²⁾ Духа сходящаго на кого и пребывающаго на Немъ, Тотъ есть крестящій *въ Духъ Святомъ* ³⁾.

Филиппъ же былъ изъ Вмөсаиды, изъ города Андрея и Петра ¹⁾.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.

II, 5. Матерь Его сказала слугамъ: *что скажетъ Онъ вамъ, то сдѣлайте.*

Матерь Егосказала слугамъ: *что бы ни сказалъ* ¹⁾ Онъ, *исполните.*

¹⁾ Въ существующемъ русскомъ переводѣ, вопреки совершенно точному ц.-славянскому тексту, не выдержана условная частица *ἂν* (*ἂν τι ἂν λέγῃ*), подобно тому какъ не выдержала частица *эта* и въ I гл., ст. 33.

II, 10. . . . всякiй человекъ подаетъ сперва хорошее вино, а *когда уже довольно пили*, тогда худшее; а ты хорошее вино сберегъ доселѣ.

. . . всякiй человекъ подаетъ сперва хорошее вино, а *когда упиются* ¹⁾, тогда худшее; ты же хорошее вино сберегъ доселѣ.

¹⁾ Греческое: *ἔταν* (= *ἔτε ἐάν*) съ сослаг. наклоненiемъ

(медвѣдѣцѣмъ,

II, храмѣ овецъ мѣсно

1) λούντα имени говць черзт какъ :

II, сусъ потом и не бы кт валь самъ ловѣ

1) либо=

2) ревода ходим не воостѣмъ, на пр

III, нему ви! т съ то крест къ не

IV, тебя

IV, ей: п

(μεθυσθησι) обязательно должно перевести по русски *будущимъ*, а не прошедшимъ временемъ.

II, 14. И нашель, *что* въ храмѣ продавали воловъ, овецъ и голубей, и сидѣли мѣновщики денегъ. И нашель въ храмѣ *продавцовъ*¹⁾ воловъ, овецъ и голубей и сидѣвшихъ мѣняль.

¹⁾ По гречески стоитъ причастіе съ членомъ (τοὺς πωλοῦντας); причастіе же съ членомъ равняется отглагольному имени существительному (οἱ πωλοῦντες=торгующіе=торговцы) и никоимъ образомъ не можетъ быть переводимо черезъ дополнительное придатъ предложение съ союзомъ *что*, какъ это допущено въ рус. переводѣ.

II, 24, 25. Но Самъ Иисусъ *не вѣрять* себя имъ, потому что зналъ всѣхъ, и не имѣлъ нужды, чтобы кто засвидѣтельствовалъ о человѣкѣ, ибо самъ зналъ, что въ человѣкѣ.

Но Самъ Иисусъ *не полагался*¹⁾ на нихъ, потому что *Онъ* зналъ всѣхъ и *не нуждался*, чтобы кто нибудь засвидѣтельствовалъ о человѣкѣ, ибо Самъ зналъ, что *было*²⁾ въ человѣкѣ.

¹⁾ Греческое πιστεύειν ἑαυτὸν τινι=довѣрять-себя кому либо=полагаться на кого-либо.

²⁾ въ существующемъ рус. переводѣ оставлено безъ перевода греческое ἦν (было), между тѣмъ удержать его необходимо, такъ какъ Евангелистъ, очевидно, говоритъ здѣсь *не вообще* о всевѣдѣніи Иисуса, а лишь въ приложеніи къ тѣмъ, которые только что увѣровали во Христа (ср. ст. 23) на праздникъ Пасхи, но на которыхъ Иисусъ *не полагался*.

III, 26. И пришли къ нему и сказали ему: равви! тотъ, который былъ съ тобою *при* Иорданѣ..., крестить, и всѣ идутъ къ нему.

И пришли *къ* Иоанну и сказали ему: равви! тотъ, который былъ съ тобою, *по ту сторону* Иордана..., крестить, и всѣ идутъ къ нему.

IV, 11... Откуда же у тебя вода живая?

Откуда же *имѣешь ты* воду живую?

IV, 21. Иисусъ говоритъ ей: повѣрь мнѣ...

Иисусъ говоритъ ей: *женщина*, повѣрь мнѣ...

IV, 26... Это Я, который *говорю* съ тобой.

IV; 27... Однако ни одинъ не сказалъ: *чего Ты требуешь?* или о чемъ говоришь съ нею?

IV, 35... *Возведите* очи ваши...

IV, 36. Жнущій получаетъ награду и собираетъ плодъ въ жизнь вѣчную, *такъ что* и сѣющій и жнущій вмѣстѣ *радоваться будутъ*

IV, 39. И многіе Самаряне изъ города того увѣровали въ Него *по* слову женщины.

IV, 41—42. И еще большее число увѣровало *по* Его слову. А женщинѣ той говорили: уже не *по твоимъ рѣчамъ* вѣруемъ; ибо слышали и *узнали*, что Онъ Спаситель міра.

¹⁾ Во всѣхъ этихъ мѣстахъ по гречески стотъ *διὰ*, которое по русски точнѣе можетъ быть переведено словами: *ради, изъ-за, вслѣдствіе*.

²⁾ *οἶδαμεν* = знаемъ.

IV, 46. . . . Въ Капернаумѣ былъ *нѣкоторый* царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ.

V, 7. Больной отвѣчалъ Ему: *такъ*, Господи; но не имѣю челоуѣка, который бы опустилъ *бы* меня въ купальню.

Это Я, который *говоритъ* съ тобой.

Однако ни одинъ не сказалъ: *что Ты спрашиваешь* или о чемъ говоришь съ нею?

Поднимите очи ваши.

Жнущій получаетъ награду и собираетъ плодъ въ жизнь вѣчную, *чтобы* и сѣющій, и жнущій вмѣстѣ *радовались*.

И многіе Самаряне изъ города того увѣровали въ Него, *ради* слова женщины.

И еще большее число увѣровало *вслѣдствіе* ¹⁾ слова Его, женщинѣ же той говорили: уже не *ради* ¹⁾ *рѣчи* твоей вѣруемъ, ибо сами слышали и *знаемъ* ²⁾, что онъ есть Спаситель міра.

Въ Капернаумѣ былъ одинъ царедворецъ, *сынъ* котораго былъ боленъ.

Больной отвѣчалъ Ему: Господи! я не имѣю челоуѣка, который бы опустилъ меня въ купальню.

V,
во М
посл
жизн
не п
шелъ

русск
вѣкъ
бывае
V,
санія
чрезъ
вѣчн
ству

ствуе
VI
дѣви
Иисус
VI
навѣ
нечал
латъ
лилс

VI
о пи

VI
шаго
чтоб
Мнѣ
битъ.
въ п

не со

который гово-
бой.
ни одинъ не
но Ты *разспра-*
ни о чемъ го-
нею?
те очи ваши.

получаетъ на-
бираетъ плодъ
вѣчную, *чтобы*
и жнущий вмѣ-
ишь.

Самаряне изъ
о увѣровали
ди слова жен-

льшее число
вслѣдствіе ¹⁾
женщинъ же
ли: уже не
и твоей вѣ-
ами слышали
что онъ есть
міра.
ки стотъ *δία*,
едено словами:

наумъ былъ
дворецъ, *сынъ*
лъ боленъ.

гвѣчалъ Ему:
не имѣю че-
рый бы опу-
въ купальню.

V, 24... Слушающій сло-
во Мое и вѣрующій въ
пославшаго Меня имѣетъ
жизнь вѣчную; и на судъ
не приходитъ, но *пере-*
шелъ отъ смерти въ жизнь.

¹⁾ Греческое прош. соверш. μεταβέβηκεν соотвѣтствуетъ
русскому *настоящему* врем. и означаетъ, что такой чело-
вѣкъ не только перешелъ отъ смерти въ жизнь, но и *пре-*
бываетъ въ жизни вѣчной (срав. гл. I, ст. 3).

V, 39. Изслѣдуйте пи-
санія: ибо вы думаете
чрезъ нихъ имѣть жизнь
вѣчную; и они *свидѣтель-*
ствуютъ о Мнѣ.

¹⁾ по-греч: ἐν αὐταῖς, а не διὰ αὐτῶν.
²⁾ греч. причастіе съ членомъ αἱ μαρτυροῦσαι соотвѣт-
ствуетъ русскому существительному „свидѣтели“.

VI, 14. Тогда люди, *ви-*
дѣвшіе чудо, *созворенное*
Иисусомъ, сказали.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.
VI, 15. Иисусъ же уз-
навъ, что хотятъ придти,
нечаянно *взять* *Его* и *сдѣ-*
лать царемъ, опять уда-
лился.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.
VI, 27. *Старайтесь* не
о пищѣ тлѣнной.

¹⁾ по-греч. ἐργάζεσθε.
VI, 39. Воля же послав-
шаго Меня Отца есть та,
чтобы изъ того, что Онъ
Мнѣ далъ, *ничего* не погу-
бить, но все то воскресить
въ послѣдній день.

¹⁾ Въ существующемъ рус. переводѣ разстановка словъ
не совѣмъ правильна.

Слушающій слово Мое
и вѣрующій въ послав-
шаго Меня имѣетъ жизнь
вѣчную и на судъ не при-
ходитъ, но (прямо) *пере-*
ходитъ ¹⁾ отъ смерти въ
жизнь.

Изслѣдуйте писанія:
ибо *въ* нихъ ¹⁾ думаете
вы имѣть жизнь вѣчную,
и они *суть* *свидѣтели* ²⁾
обо Мнѣ.

Тогда люди, *видя*, *какое*
чудо *созворилъ* *Иисусъ* ¹⁾,
сказали.

Иисусъ же, узнавъ, что
хотятъ придти и *захва-*
тить *Его*, *чтобы* *сдѣлать* ¹⁾
царемъ, опять удалился.

Приготовляйте ¹⁾ не пи-
щу тлѣнную.

Воля же пославшаго
Меня Отца есть та, *что-*
бы *ничего* не погубить изъ
того, что Онъ *Мнѣ* далъ,
но воскресить все это ¹⁾ въ
послѣдній день.

VI, 42. И говорили: не Иисусъ ли это, сынъ Иосифовъ, котораго отца и мать мы знаемъ.

VI, 45. У пророковъ написано: и будутъ все научены Богомъ. Всякій, слышавшій отъ Отца и научившійся приходитъ ко Мнѣ.

VI, 46. Это не то, чтобы кто видѣлъ Отца, кромѣ того, кто есть отъ Бога; Онъ видѣлъ Отца.

И говорили: не Иисусъ ли это, сынъ Иосифъ въ, отца и мать котораго мы знаемъ.

Это не значитъ ¹⁾, чтобы кто *нибудь* ²⁾ видѣлъ Отца, кромѣ *сущаго* ³⁾ отъ Бога: Онъ (только ⁴⁾ видѣлъ Отца.

¹⁾ По-гречески стоитъ эллиптическое выражение οὐχ ὅτι, равное οὐκ ἔστιν, ὅτι = οὐ λέγω, ὅτι; поэтому при переводѣ совершенно позволительно возстановить эллиптическое выражение въ полномъ его видѣ.

²⁾ по-гречески τις=нѣкто, кто *нибудь*.

³⁾ по-гречески ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ. Греческое ὁ ὢν обыкновенно переводится по ц.-славянски *сый*, а по русски *сущій*, съ прибавленіемъ же дополненія ἀπὸ τοῦ Θεοῦ означаетъ *сущій, рожденный* отъ Бога, такъ какъ греческое εἶναι ἀπὸ τινος значить: *произойти, родится* отъ кого.

⁴⁾ Важно вставить здѣсь частицу *только* для усиленія мысли.

VI, 62. Что же ¹⁾, если увидите Сына человѣческаго восходящаго туда, гдѣ былъ прежде?

А если увидите вы Сына человѣческаго восходящаго туда, гдѣ былъ прежде?

¹⁾ По-гречески не стоитъ вопросительной частицы. По-русски тоже можно обойтись безъ нея, какъ видно изъ предлагаемаго перевода. Но если возстановлять въ переводѣ этотъ эллипсисъ, то слѣдуетъ выразить его такъ: *что же будетъ*, если.

VI, 71. Это говорилъ Онъ объ Иудѣ Симоновѣ Искаріотѣ: ибо сей послъ предалъ Его, будучи одинъ изъ двѣнадцати.

Говорилъ же Онъ объ Иудѣ Симоновѣ Искаріотѣ, ибо сей *имѣлъ* *предать* ¹⁾ Его, *хотя былъ* ²⁾ одинъ изъ двѣнадцати.

¹⁾ Другимъ способомъ невозможно передать на рус.

языкъ
время
гл. VI
(ἐμελλε)

значе
полнѣ
ніемъ
хотя

VI
убити

чѣмъ
„за ч
„за ч

VI
рили
Онъ

сан.

VI
иди

скать

VI
шла
наро

его

VI
увид
не п

мени
ходи

рили: не Иисусъ
сынъ Іосифъ въ,
а кто котораго мы

начитъ ¹⁾), чтобы
²⁾ видѣлъ Отца,
а кто ³⁾ отъ Бога:
а кто ⁴⁾ видѣлъ

выраженіе *οὐχ*
поэтому при пе-
сать эллиптиче-

греческое *ὅ* *ὄν*
ый, а по русски
ὅ τοῦ Θεοῦ озна-
какъ греческое
отъ кого.

усиленіямысли.
увидите вы
вѣческаго вос-
уда, гдѣ былъ

ой частицы. По-
видно изъ пред-
переводъ этотъ
же будетъ, если.
же Онъ объ-
новъ Искаріо-
ей имѣлъ пре-
), хотя былъ ²⁾
двѣнадцати.
едать на рус.

языкъ греческаго глагола *ἤμελλεν*, выражающаго *будущее* время. Срав. далѣе въ существующемъ рус. переводѣ Іоанна гл. VII, ст. 39: „Сіе сказалъ Онъ о Духѣ, котораго *имѣли* (*ἔμελλον*) *принять* вѣрующіе въ Него“.

²⁾ Въ греч. причастіи *ὄν* заключается *уступительное* значеніе, поэтому по русски лучше передать это причастіе полнымъ, а не сокращеннымъ (=будучи) *придат. предложе- ніемъ*. Срав. Ев. Іоанна гл. XXI, ст. II: *τοσοῦτων ὄντων* = и хотя ихъ (рыбъ) *было* такое множество, не прорвалась сѣть.

VII, 19. *За что* ищете *Зачѣмъ* ¹⁾ ищете убить убить Меня? *Меня?*

¹⁾ Греч. *τί* (=зачѣмъ?) относится къ глаг. *ищете*: „зачѣмъ ищете?“ тогда какъ въ существующемъ рус. переводѣ „за что“ можетъ быть отнесено только къ глаголу *убить*: „за что убить?“ Такой переводъ не вѣренъ.

VII, 26.. Не *удостоивъ-* *Не узнали* ли началь- *рились* ли начальники, что *ники воистину* ¹⁾, что Онъ *подлинно* Христосъ? *подлинно* Христосъ?

¹⁾ Буквальный переводъ съ греч.: *μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν*.

VII, 37... Кто жаждетъ, *Если* ¹⁾ кто жаждетъ, *иди* ко Мнѣ и пей. *иди* ко Мнѣ и пей.

¹⁾ По-греч. стоитъ *ἔάν* (=если), и нѣтъ нужды опу- скать его при переводѣ.

VII, 43. Итакъ произо- *Итакъ* произошла *изъ-* *шла* о Немъ распря въ *за* ¹⁾ Него распря въ на- *народѣ.* *родѣ.*

¹⁾ По-греч. стоитъ *διὰ*=изъ-за, ради. Срав. ц.-слав.: его *ради*.

VII, 52. Разсмотри, и *Разсмотри* и *знай* ¹⁾, что *не* *является* ²⁾ пророкъ *изъ* Галилеи. *изъ* Галилеи.

¹⁾ греч. *ἴδε*=знай (повел. накл.).

²⁾ Греч. прош. совер. *ἐγγήγερται*=русскому *наст. вре-* *мени*: не *возстаетъ*, не *является*. Срав. ц.-слав.: „не *при-* *ходить*“.

VIII, 7. Онъ, *восклонясь*, сказалъ имъ: *кто изъ васъ безъ грѣха*, первый *брось* на нее камень.

¹⁾ Въ рус. переводѣ глаг. *восклонясь* (ц.-слав. „восклон-ся“) совсѣмъ не понятенъ и не существуетъ въ русскомъ языкѣ; греческое же ἀνακύψας=поднявъ голову. Срав. такъ же ст. 10-й.

²⁾ Нѣтъ нужды греч. прилагат. ὁ ἀναμάρτητος (=безгрѣшный) переводить цѣлымъ придаточнымъ предложениемъ.

³⁾ По-гречески поставлено 3-ье, а не 2-ое лицо повел. наклоненія.

VIII, 17. А ¹⁾ и въ законѣ вашемъ написано.

Онъ, *поднявъ голову* ¹⁾, сказалъ имъ: *безгрѣшный* ²⁾ изъ васъ *пусть* первый *броситъ* ³⁾ на нее камень.

И въ законѣ вашемъ написано.

¹⁾ Союзъ *а* лишній; нѣтъ его и въ греч. текстѣ.

VIII, 36. И такъ, если Сынъ освободитъ васъ, то *истинно* свободны будете

И такъ, если Сынъ освободитъ васъ, то *совершенно* ¹⁾ свободны будете.

¹⁾ По-греч. ὅλως=совершенно.

VIII, 44. Онъ былъ *человѣкоубійца* отъ начала и *не устоялъ* въ истинѣ.

Онъ былъ *человѣкоубійца* отъ начала и въ истинѣ *не стоитъ* ¹⁾.

¹⁾ Греч. прош. соверш. время οὐχ ἔστηκεν означаетъ не только то, что диаволь не устоялъ, но что и *теперь* не стоитъ онъ въ истинѣ. Срав. ц.-слав. правильный переводъ: „и во истинѣ *не стоитъ*“.

VIII, 45. А *какъ* Я истину говорю, то не вѣрите Мнѣ.

А *зато, что* ¹⁾ Я говорю истину, не вѣрите Мнѣ.

¹⁾ По-греч.: ὅτι=что, за то что.

VIII, 54. И если скажу, что не знаю Его, то буду *подобный* вамъ *лжецъ*.

И если скажу, что не знаю Его, то буду *подобенъ* вамъ, *лжецомъ* ¹⁾.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.

X, 12. А *наемникъ, не пастырь*, которому овцы не свои, видитъ *приходящаго* волка, и *оставляетъ* овецъ.

А *наемникъ и не настоящій* ¹⁾ пастырь, которому овцы не свои, *видитъ* *приходящаго* волка и *оставляетъ* овецъ.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греч.: καὶ οὐκ ἔσται.

XI, 1
нѣкто Л
ни; изъ
Марія и
Марія ж
Лазарь б
та, кот
спода м
¹⁾ Н
текста.

²⁾ П
ἀλε(φασα)
по русск
XI, 11
воритъ п
зарь, др
но *иду*

XI, 12
сказали:
уснулъ,
VI, 13
о смерти
мали, ч
о *снѣ об*

Пре.
квальный
переводъ
нымъ пер
говорить
чиваніи в
такъ какъ
а ученик
кажется,
который
уснулъ, и
13-мъ ст

XI, 16
умремъ

XI, 1—2. Былъ боленъ нѣкто Лазарь изъ Виѳаніи; изъ селенія, гдѣ жили¹⁾ *Марія и Марѳа*, сестра ея. *Марія же, которой братъ Лазарь* былъ боленъ, была *та, которая помазала* Господа мврромъ.

1) Нѣтъ нужды дѣлать эту вставку противъ греческаго текста.

2) По-гречески буквально: „была помазавшая“ (*ἡ ἡ ἀλείψασα*) = была *та, которая помазала*; но, для усиленія, по русски слѣдовало бы прибавить „та самая, которая“...

XI, 11. *Сказавъ сіе, говорилъ* имъ потомъ: Лазарь, другъ нашъ уснулъ; но *иду разбудить* его.

Такъ сказалъ Онъ, и послѣ сего говоритъ имъ: Лазарь, другъ нашъ, *почилъ, но иду, чтобы разбудить* Его.

XI, 12. Ученики Его сказали: Господи! если уснулъ, то выздоровѣетъ.

Ученики Его сказали: Господи! если онъ уснулъ, то выздоровѣетъ.

VI, 13. Иисусъ *говорилъ* о смерти его, а они *думали*, что Онъ говоритъ о снѣ обыкновенномъ.

Но Иисусъ *сказалъ* о смерти его, а они *подумали*, что Онъ говоритъ о *почиваніи во снѣ*.

Предлагаемый переводъ этихъ трехъ стиховъ есть буквальный переводъ съ греческаго, существующій же рус. переводъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ представляется ненужнымъ перифразомъ, особенно въ концѣ 13-го стиха: „Онъ говоритъ о снѣ обыкновенномъ“ вмѣсто: „Онъ говоритъ о *почиваніи во снѣ* (*περὶ τῆς κοιμῆσεως τοῦ θνήου*). Кромѣ того, такъ какъ Господь говоритъ здѣсь о снѣ Лазаря *смертномъ*, а ученики—о снѣ *обыкновенномъ*, то въ 11-мъ стихѣ лучше, кажется, вмѣсто глагола *уснулъ* поставить глаголь *почилъ*, который ученики Христовы могли понимать двояко: и *уснулъ*, и *умеръ*, что и выясняется въ слѣдующихъ 12-мъ и 13-мъ стихахъ.

XI, 16. *Пойдемъ и мы, умремъ* съ Нимъ.

Пойдемъ и мы, чтобы умереть вмѣстѣ съ Нимъ.

XI, 33. Иисусъ, когда увидѣлъ ее плачущую и пришедшихъ съ нею Иудеевъ плачущихъ, Самъ возскорбѣлъ духомъ и возмутился.

¹⁾ Греч. ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι=букв. „опечалился въ душѣ своей“.

²⁾ по-греч. буквально: „взволновалъ самого себя“.

XI, 44. Иисусъ говоритъ имъ: развяжите его, пусть идетъ.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.

XI, 49—50. Одинъ же изъ нихъ, нѣкто Каіафа... сказалъ имъ: вы ничего не знаете, и не подумаете, что лучше намъ, чтобы одинъ человѣкъ умеръ за людей, нежели чтобы весь народъ погибъ.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго (συνφέρει ἡμῖν, ἵνα...), выражающій категорическое заявленіе Каіафы безъ всякаго сравненія, которое допущено въ существующемъ рус. переводѣ.

XI, 57. Первосвященники же и фарисеи дали приказаніе, что, если кто узнаетъ, гдѣ Онъ будетъ, то объявилъ бы, дабы взять Его.

¹⁾ Греч. μνησθαι означаетъ не только „объявлять“, но и „дѣлать доносъ“; отсюда существительное μνηστής, доносчикъ, предатель.—Для исправленія неправильнаго строя рѣчи въ существующемъ русскомъ переводѣ („дали приказаніе, что... объявилъ бы“ вм. „чтобы объявилъ“) и для избѣжанія повторенія одного и того же союза „чтобы“,—здѣсь необходимо воспользоваться равносильною формою неопред. наклоненія: „дали приложеніе донести“.

Иисусъ же, когда увидѣлъ, что она плачетъ, а также плачутъ и Иудеи, пришедшіе съ нею, возскорбѣлъ духомъ ¹⁾ и взволновался ²⁾.

Иисусъ говоритъ имъ: развяжите его и позволите идти ¹⁾.

Одинъ же изъ нихъ, нѣкто Каіафа... сказалъ имъ: вы не знаете ничего и не соображаете, что для насъ полезно ¹⁾, дабы одинъ человѣкъ умеръ за людей и чтобы не погибъ весь народъ.

Первосвященники же и фарисеи дали приказаніе донести ¹⁾, если кто узнаетъ, гдѣ Онъ находится ²⁾, съ тѣмъ чтобы схватить ³⁾ Его.

²⁾ По-душимъ вр

³⁾ Гр хватать с

XII, 5. продать динаріевъ нищимъ?

Пере вопросъ с предполож изъяснит. номъ же пики Хри потому по θῆνα=мо въ мысля женнаго ють свое ющей же уже безъ муро славо дать нищ

XI, 7 она сбере погребен

¹⁾ ос

ἄφες и от

²⁾ бе

часть: не

Пред а) М

муромъ. тѣмъ же

возливала возлила

б) с.

Прок. ист

ноги Иису

усть же, когда уви-
дѣла, что она плачетъ,
и все плачутъ и Иудей,
идшіе съ нею, возскор-
бѣ духомъ ¹⁾ и взвол-
нованъ ²⁾.

букв. „опечалился въ
себя“.

усть говоритъ имъ:
„не знаете его и позволѣ-
те ¹⁾“.

Иже же изъ нихъ,
Каіафа... сказалъ
имъ: „не знаете ни-
кого, кто не соображаетъ,
что сдѣлано ¹⁾“,
и одинъ челоуѣкъ
сталъ за людей и чтобы
сказать весь народъ.
Иже Каіафа (συμφέρον ἦν,
справедливое) безъ
сомнѣнія въ существующемъ

священники же и
и дали приказаніе
имъ ¹⁾, если кто уз-
рѣтъ Онъ находится
тамъ чтобы схва-
тить Его.

„объявлять“, но и
его ¹⁾ ²⁾, донос-
чи, неправильнаго строя
слова („дали прика-
зали“) и для из-
ясненія „чтобы“, — здѣсь
имѣетъ форму неопред.

²⁾ По-греч. ἔστι, и потому нѣтъ нужды переводить *бу-
дущимъ* временемъ, какъ въ существующемъ рус. переводѣ.

³⁾ Греч. πιάζω значить не только „брать“, но и *ловить,
хватать* съ присоединеніемъ насилія.

ХІІ, 5. Для чего бы не Для чего это муро не
продать это муро за 300 было продано за 300 ди-
динарiевъ и не раздать нарiевъ и (вырученныя
нищимъ? деньги) не розданы ни-
щимъ?

Переводъ этотъ долженъ быть предложенъ потому, что
вопросъ свой Иуда ставить здѣсь въ *положительной*, а не
предположительной формѣ, почему по-гречески и стоитъ
изъявит. наклоненіе: οὐκ ἐπράθη... καὶ ἐδόθη. При подоб-
номъ же обстоятельстве (Мѣ. XXVI, 9 и Мар. XIV, 5) уче-
ники Христовы выражаютъ свою мысль *предположительно*, а
потому по гречески и поставлено ἵδόντες πρᾶθηνα: καὶ δο-
θήναι. — *можно* было муро это продать и роздать. Оттѣнокъ
въ мысляхъ слѣдующій. На вечери въ дому Симона Прока-
женнаго (Мѣ. и Мар.) нѣкоторые изъ учениковъ высказыва-
ютъ свое мнѣіе осторожно и какъ бы боязливо, на слѣду-
ющей же затѣмъ вечери въ дому Лазаря (Іоан. XII, 5) Иуда
уже безъ всякой боязливости и рѣшительно заявляетъ, что
муро *слѣдовало* продать и вырученныя за него деньги раз-
дать нищимъ.

ХІІ, 7. Оставьте ее; Оставьте ¹⁾ ее: на день
она *сберегла* это на день погребенія Моего она *бе-*
погребенія Моего. *режетъ* его ²⁾.

¹⁾ *оставь*, а не *оставьте*, пот. что по греч. стоитъ ед. ч.
ἄφες и относится къ одному Иудѣ;

²⁾ *бережетъ* его (муро), потому что греч. τηρήσει озна-
чаетъ: *не только сберегла, но и теперь бережетъ*.

Предлагаемый переводъ сохраняетъ слѣд. оттѣнки мысли:
а) Марія, сестра Лазаря, вылила не весь сосудъ съ
муромъ, а только *помазала* (ἔλειψε) ноги Иисуса, между
тѣмъ женщина въ дому Сим. Прокаж. по Ев. Мѣ. (XXVI, 7)
возливала (κατέχευεν), а по Ев. Марк. (XIV, 3) „*разбивъ* сосудъ
возлила“ муро на главу Иисусову;

б) слѣдовательно, женщина на вечери въ дому Сим.
Прок. истратила *все* муро, тогда какъ у Маріи, помазавшей
ноги Иисуса, *муро въ сосудѣ еще оставалось*:

в) поэтому-го Господь про женщину въ дому Симона Прокаженнаго сказалъ, что она „приготовила Меня къ погребенію“ (Мѣ. XXVI, 12), „предварила помазать тѣло Мое къ погребенію“, про Марію же выразился, что она „на день погребенія Моего бережетъ“ остатокъ мѣра своего. Конечно, сии слова Господа были пророческими, такъ какъ, основываясь на сказаніи Ев. Луки (XXIV, 1), Марія могла быть въ числѣ *другихъ* мирноносцевъ, пришедшихъ помазать тѣло Господне.

XII, 17. Народъ, бывшій съ нимъ *прежде* ¹⁾, свидѣтельствовалъ, что Онъ вызвалъ изъ гроба Лазаря и воскресилъ его изъ мертвыхъ.

XII, 18. *Потому и встрѣтилъ* Его народъ; *ибо слышалъ*, что Онъ сотворилъ это чудо.

¹⁾ Въ греческомъ текстѣ нѣтъ этого слова, и взято оно въ существующемъ русскомъ переводѣ изъ ц.-славянскаго: „свидѣтельствоваше народъ, иже бѣ *прежде* съ нимъ, *егда* Лазаря возгласи отъ гроба“. Но справщики ц.-славянскаго перевода пользовались, очевидно, другимъ греческимъ текстомъ, имѣвшимъ иной строй рѣчи и иной смыслъ: ц.-славянскій переводъ выясняетъ, *какой именно народъ сопровождалъ* Господа при входѣ Его въ Иерусалимъ, и потому говорится: „народъ, иже бѣ *прежде* съ нимъ, *егда* (= греч. *ἔτι*) Лазаря возгласи“. Греческій же текстъ, который теперь установленъ и которымъ пользовались переводчики существующаго русскаго перевода, выясняетъ не то, какой народъ сопровождалъ Господа, а то, *что свидѣтельствовалъ* народъ, а потому говорится: „народъ, находившійся съ нимъ, свидѣтельствовалъ, *что* (= греч. *ἔτι*) Онъ вызвалъ Лазаря изъ гроба“. Нѣтъ сомнѣнія, что установленный теперь греческій текстъ (съ союзомъ *ἔτι*) имѣетъ преимущество предъ прежнимъ текстомъ (съ союзомъ *ἔτι*), который не даетъ отвѣта, *что* свидѣтельствовалъ народъ, сопровождавшій Господа при входѣ Его въ Иерусалимъ, а между тѣмъ это сви-

Народъ, находившійся съ нимъ, свидѣтельствовалъ, что Онъ вызвалъ Лазаря изъ гроба и воскресилъ его изъ мертвыхъ.

Потому и вышелъ къ Нему навстрѣчу народъ ²⁾, такъ какъ слышали ³⁾ что Онъ сотворилъ это чудо.

дѣтельство ибѣйшей св. говорится, ч родъ, такъ ²⁾ Здѣ рая *сопрово* другая, кот странившаг заря.

³⁾ По п

XIII, 1.

дникомъ зная, что Его перейт къ Отцу, что ¹⁾, возз сущихъ вт ца возлюб

¹⁾ Слои скомъ текст переводѣ на

²⁾ греч

бѣ здѣсь п русской рѣ торой приоб ревода, слѣ нымъ предл

XIII, 10

рить ему: но только

¹⁾ Бук

XIII, 13

Меня Учии домъ; и пр рите, ибо

XVI, 27

любили М вали, что Бога.

¹⁾ Въ :

цину въ дому Симона
приготовила Меня къ
и помазать тѣло Мое къ
что она „на день по-
ра своего. Конечно,
такъ какъ, основыва-
Марія могла быть въ чи-
ь помазать тѣло Го-

одь, находившійся
мъ, свидѣтельство-
что Онъ вызвалъ
изъ гроба и вос-
лъ его изъ мерт-

тому и вышелъ къ
навстрѣчу народъ ²⁾,
какъ слышали ³⁾ что
сотворилъ это чудо.

го слова, и взято оно
изъ ц.-славянскаго:
прежде съ нимъ, егда
щики ц.-славянскаго
мъ греческимъ тек-
ной смыслъ: ц.-сла-
нно народъ сопровож-
имъ, и потому гово-
ь, егда (= греч. ἔτε)

тъ, который теперь
переводчики суще-
етъ не то, какой на-
о свидѣтельствова-
одившійся съ Нимъ,
Онъ вызвалъ Лазаря
ленный теперь гре-
преимущество предъ
орый не даетъ от-
ровождавшій Госпо-
жду тѣмъ это сви-

дѣтельство народа о воскресеніи Лазаря находится въ тѣс-
нѣйшей связи съ содержаніемъ слѣд. стиха, въ которомъ
говорится, что „поэтому и вышелъ къ Нему навстрѣчу на-
родъ, такъ какъ слышали, что Онъ сотворилъ это чудо“.

²⁾ Здѣсь говорится о *двухъ* толпахъ народа: одна, кото-
рая *сопровождала* Господа при входѣ Его въ Иерусалимъ, а
другая, которая *вышла Ему на встрѣчу*, вслѣдствіе распро-
странившагося извѣстія о великомъ чудѣ воскресенія Ла-
заря.

³⁾ По гречески стоитъ множ. число: ἑτι ἤκουσαν.

XIII, 1. Передъ праз-
дникомъ Пасхи Иисусъ,
зная, что пришелъ часъ
Его перейти отъ міра сего
къ Отцу, *явилъ дѣламъ,*
что ¹⁾, возлюбивъ своихъ
сущихъ въ мірѣ, до кон-
ца возлюбилъ ихъ.

¹⁾ Словъ этихъ нѣтъ ни въ греческомъ, ни въ славян-
скомъ текстѣ, и являются они въ существующемъ русскомъ
переводѣ излишнею вставкою.

²⁾ греч. причастіе безъ члена εἰδώς заключаетъ въ се-
бѣ здѣсь причинное значеніе; поэтому, для удобства строя
русской рѣчи и для избѣжанія ненужной вставки, къ ко-
торой прибѣгли переводчики существующаго русскаго пе-
ревода, слѣдуетъ перевести это мѣсто полнымъ придаточ-
нымъ предложеніемъ съ союзомъ *такъ какъ*.

XIII, 10. Иисусъ гово-
ритъ ему: *умытому нуж-*
но только ноги умыть.

Говоритъ ему Иисусъ:
умытый не имѣетъ надоб-
ности умывать себя, разве
только ноги ¹⁾.

¹⁾ Буквальный переводъ съ греческаго.

XIII, 13. Вы называете
Меня Учителемъ и Госпо-
домъ; и правильно гово-
рите, ибо Я *точно то*.

Вы зовете Меня: *Учи-*
тель и Господь, и пра-
вильно говорите, ибо Я
именно то.

XVI, 27. . . . Вы воз-
любили Меня и увѣро-
вали, что Я *изшелъ* отъ
Бога.

. . . Вы возлюбили Ме-
ня и увѣровали, что Я
пришелъ ¹⁾ отъ Бога.

¹⁾ Въ этомъ и слѣдующихъ (28 и 30) стихахъ глаголь

пришелъ (вмѣсто *исшелъ*) слѣдовало бы поставити для того, чтобы не смѣшивать его съ глаголомъ *исходить*, употребляемымъ обыкновенно для выраженія догмата объ *исхожденіи* Св. Духа. Сравни. Иоанна XV, 26.

XIX, 14. Тогда была пятница передъ Пасхою, и часъ шестой. Тогда была пятница передъ Пасхою и около ¹⁾ шести часовъ.

¹⁾ Греч. *ὄσκι* при числительныхъ обозначаетъ приблизительность времени: *около, почти*.

И. Блоруссовъ.

Къ вопросу о воспитаніи учениковъ въ 1-мъ Орловскомъ духовномъ училищѣ.

10-го и 11-го сентября 1907 года въ 1-мъ Орловскомъ духовномъ училищѣ происходило засѣданіе о.о. депутатовъ отъ духовенства 1-го Орловскаго училищнаго округа. На одно изъ такихъ засѣданій (последнее) о.о. депутаты пригласили и меня. Я искренно былъ радъ этому приглашенію. Давно мнѣ хотѣлось потолковать съ представителями родителей и самими отцами тѣхъ дѣтей, съ которыми мнѣ, какъ воспитателю, приходится постоянно возиться. За семь лѣтъ моей настоящей службы у меня накопилось много и много матеріалу, и душа рвалась, чтобы высказаться...

Но, за недостаткомъ времени и потому еще, что я долженъ былъ только отвѣчать на предлагаемые мнѣ вопросы со стороны о.о. депутатовъ, рѣчь моя на засѣданіи была коротка и отрывочна. „Я долженъ сознаться, что со-всѣмъ мало сказалъ вамъ“, говорилъ я, между прочимъ, о.о. депутатамъ: „но я утѣшаю себя надеждой, что по нашему общему дѣлу—воспитанію дѣтей мы будемъ теперь бесѣдовать чаще и дольше, бесѣдовать, имѣя въ виду исключительно только пользу великаго и святаго дѣла“.

О.о. депутаты благодарили меня и, видимо, искренно, благодарили и за то, что я хотя немного познакомилъ ихъ съ дѣломъ воспитанія въ училищѣ, и за тѣ труды, какіе

я несъ на
службы. М
что Създ
было выра
кто-то ска
ограничил
которой я
для устро

Я не
сумма дѣй
съ засѣдан
роплись м
и питомцы

Но в
хіальныхъ
бесѣда въ
надлежит
ловскаго е
окружного
ней отецъ
прочимъ,
депутатам
ной части
числѣ, ко
номъ По

Отец
немъ повѣ
печать он
ному вопр
а черезъ
о. Семень
ширь и ве

И я с
ваю, какъ
и послѣ
тѣмъ, что
хіальныхъ
въ 1-мъ д
ся непоня

поставити для того,
исходить, употре-
догмата объ *исхож-*

да была пятница
Пасхою и около ¹⁾
часовъ.

обозначаетъ прибли-

лоруссовъ.

никовъ въ 1-мъ
училищѣ.

въ 1-мъ Орловскомъ
даніе о.о. депутатовъ
лицнаго округа. На
о.о. депутаты пригла-
этому приглашенію.
едставителями роди-
которыми мнѣ, какъ
тѣся. За семь лѣтъ
лось много и много
заться...

потому еще, что я
едлагаемые мнѣ во-
моя на засѣданіи
сознаться, что со-
я, между прочимъ,
деждой, что по на-
мы будемъ теперь
имѣя въ виду ис-
святого дѣла“.

видимо, искренно,
ознакомилъ ихъ
за тѣ труды, какіе

я несъ на пользу учениковъ въ теченіе семи лѣтъ моей
службы. Мнѣ передавали послѣ нѣкоторые о.о. депутаты,
что Съѣздъ, когда я удалился изъ зала засѣданія, рѣшилъ
было выразить свою благодарность мнѣ „журнально“, но
кто-то сказалъ, что въ этомъ я не нуждаюсь, и Съѣздъ
ограничился лишь тѣмъ, что *увеличилъ* смѣтную сумму, на
которой я настаивалъ предъ Съѣздомъ, какъ необходимой
для устройства ученикамъ развлеченій.

Я не ручаюсь за достовѣрность всего послѣдняго (хотя
сумма дѣйствительно увеличена),—но скажу откровенно, что
съ засѣданія Съѣзда я вышелъ окрыленнымъ. Въ головѣ зар-
роились мечты, планы... Сладко стало работать. Какъ-то
и питомцы стали болѣе милыми мнѣ.

Но вотъ отъ 14 октября въ № 41 Орловскихъ Епар-
хіальныхъ Вѣдомостей появляется статья: „Архипастырская
бесѣда въ г. Орлѣ. 5 сентября 1907 года“. Статья эта при-
надлежитъ перу священника Семена Попова, депутата Ор-
ловскаго епархіальнаго Съѣзда и участника въ засѣданіяхъ
окружного съѣзда 1-го Орловскаго духовнаго училища. Въ
ней отецъ Семень, вспоминая о многомъ, приводитъ, между
прочимъ, и ту часть бесѣды нашего Архипастыря съ о.о.
депутатами, которая касалась „дефектовъ“ въ воспитатель-
ной части 1-го Орловскаго духовнаго училища (въ томъ
числѣ, конечно, и я) были охарактеризованы отцомъ Семеномъ
Поповымъ, какъ „наемники“.

Отецъ Семень пожелалъ, такимъ образомъ, о послѣд-
немъ повѣдать теперь духовенству уже всей епархіи; чрезъ
печать онъ захотѣлъ поставить въ извѣстность по указан-
ному вопросу каждаго читающаго Епархіальныя Вѣдомости,
а черезъ него—и другихъ; вопросъ о дефектахъ и проч.
о. Семень вынесъ, словомъ, изъ дому и толкнулъ его въ
ширь и высь....

И я становлюсь въ тупикъ. Я положительно недоумѣ-
ваю, какъ согласовать то, что я слышалъ на засѣданіи
и послѣ него отъ о.о. депутатовъ окружного Съѣзда, съ
тѣмъ, что о. Семень пишетъ теперь на стр. 789 и 790 Епар-
хіальныхъ Вѣдомостей о постановкѣ воспитательной части
въ 1-мъ духовномъ училищѣ. Для меня еще болѣе являет-
ся непонятнымъ, почему о. Семень въ покояхъ Преосвя-

ценнаго говорилъ о воспитаніи учениковъ училища въ томъ именно духѣ, какъ онъ излагаетъ это въ своихъ „воспоминаніяхъ“. Въдъ о. Семень, кажется, за день до бесѣды съ Преосвященнымъ былъ у меня въ квартирѣ, продолжительно разговаривалъ со мною по поводу „дефектовъ“ воспитанія и, прощаясь, сказалъ приблизительно слѣдующее: „прошу извинить меня. Если бы я слышалъ подобное раньше, я представлялъ бы себѣ дѣло иначе“.

Съ какою же цѣлю, далѣе, о. Семень чрезъ Епарх. Вѣдом. предалъ вопросъ о „дефектахъ“ гласности и гласности широкой. По-моему, теперь всякій, такъ или иначе ознакомившійся съ содержаніемъ 789—790 стр. Орловск. Епарх. Вѣдом. за настоящей годъ, на основаніи хотя и разбросанныхъ здѣсь мыслей, долженъ составить себѣ такое приблизительно представленіе о состояніи воспитанія въ 1-мъ Орловскомъ духовномъ училищѣ. *„Въ училищѣ воспитатели равнодушно относятся къ своему дѣлу. При равнодушіи воспитателей здѣсь въ широкихъ размѣрахъ ведется воровство, и ничему нѣтъ сыску; ученики, у которыхъ что-либо пропадаетъ, „боятся“ заявлять объ этомъ „инспектору“: заявившему грозитъ опасность быть избитымъ жестоко товарищами или прослыть донощикомъ. Въ училищѣ, словомъ, виситъ такая нравственная атмосфера, пагубное вліяніе, которой на душу ребенка не подлежитъ сомнѣнію“.*

Это же и подобное ему представленіе, по-моему, неминуемо повлечетъ за собою злорадство у однихъ, недоумѣніе или сомнѣніе у другихъ, у третьихъ—сожалѣніе или опасеніе, у иныхъ—подозрѣніе, недовольство, недовѣріе... и, въ общемъ, поведетъ къ розни между наиболѣе заинтересованными здѣсь лицами—родителями и воспитателями,—къ розни, которая портитъ всякое дѣло, а при воспитаніи дѣтей—въ особенности не желательна и не терпима.

Но, можетъ быть, отецъ Семень считаетъ свои соображенія и взгляды на воспитаніе учениковъ въ училищѣ вполне правильными и справедливыми и потому, не взирая ни на что, такъ или иначе желаетъ популяризировать ихъ и утвердить въ публикѣ? Въ такомъ случаѣ я позволяю и себѣ, сказавъ нѣсколько словъ по поводу утвержденій о. Семена, печатно показать читателю ту-же медаль, но толь-

ко съ д
своего в
Счи
что цѣл
о. Семен
не защи
даніе и
желаніе,
было пре
нія, что
естествен
законная

16-
едраль
молитвѣ
20-
тербурга
скопъ О
21-
Митропо
хія, Еп
ральном
оной, пр
панихид
рукополо
сіи) къ
псаломщ

*) „
въ виду
Огіевского

ко съ другой стороны, на которую почему-то не обратилъ своего вниманія о. Семень Поповъ.

Считаю долгомъ, при этомъ, предупредить читателя, что цѣль моихъ настоящихъ замѣтокъ*) не полемика съ о. Семеномъ Поповымъ, не обвиненіе кого бы то ни было, не защита своего яко-бы ущемленнаго самолюбія, не оправданіе и восхваленіе другихъ и себя,—нѣтъ, а лишь простое желаніе, чтобы и обвиняемый былъ выслушанъ, чтобы дѣло было представлено не съ одной лишь мрачной точки зрѣнія, чтобы правда, затѣмъ, явилась на свѣтъ результатомъ естественнымъ и, по мѣрѣ возможности, полнымъ, какъ законная дочь тѣневой стороны и ясной.

(Продолженіе слѣдуетъ).

Помощникъ Смотрителя 1-го Орловскаго
духовнаго училища
Николай Петровскій.

Х Р О Н И К А.

16-го декабря Епископъ Митрофанъ совершилъ въ кафедральномъ соборѣ Божественную литургію. По заамвонной молитвѣ Владыкою было сказано слово.

20-го декабря вечеромъ со скорымъ поѣздомъ изъ Петербурга возвратился Преосвященнѣйшій Серафимъ, Епископъ Орловскій и Сѣвскій.

21-го декабря въ пятидесятилѣтнюю годовщину смерти Митрополита Кіевскаго Филарета, уроженца Орловской епархіи, Епископомъ Митрофаномъ была совершена въ кафедральномъ соборѣ заупокойная литургія, а по окончаніи оной, при участіи градскаго духовенства, была отслужена панихида по Митрополитѣ Филаретѣ. За литургіею былъ рукоположенъ въ санъ діакона (на псаломщической вакансіи) къ Владимірской церкви села Людинки, Брянскаго у., псаломщикъ того-же села Тимофей Лосенковъ.

*) „Замѣтки“ эти были сданы въ типографію еще 18-го ноября, но въ виду смерти Смотрителя 1-го Орловскаго духовнаго училища А. И. Огіевского и по просьбѣ автора печатаніе ихъ было приостановлено.

ВОЗЗВАНІЕ.

О. о. іерейи други міряне!

Отъ лица прихожанъ къ Вамъ моя просьба: окажите матеріальную помощь бѣднымъ прихожанамъ села Токарева, Брянскаго уѣзда, въ устройствѣ новаго храма.

Священникъ Іоаннъ Тимоновъ.

Адресъ: ст. Жуновка (Риго-Орл. ж. д.) село Токарево на имя причта или церковнаго старосты.

Поправка.

Въ статьѣ о Святителѣ Филаретѣ, Митрополитѣ Кіевскомъ, въ № 50 „Орловскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей“, допущены слѣдующія опечатки.

На страницы 277 вмѣсто „Сему“—„Сану“, вмѣсто „Митрополить“—„Между прочимъ“.

ОБЪЯВЛЕНІЯ.

3-й годъ **Открыта подписка на 1908 годъ.** 3-й годъ изданія. изданія.

НА ЕЖЕДНЕВНУЮ ГАЗЕТУ

ОРЛОВСКАЯ РѢЧЬ

УСЛОВІЯ ПОДПИСКИ:

съ доставкою на домъ въ Орлѣ и пересылкою по почтѣ въ др. мѣста.

на годъ 5 руб., 11 м—цевъ—4 руб. 75 коп., 10 м—цевъ—4 руб. 50 коп., 9 м—цевъ—4 руб. 25 коп., 8 м—цевъ—4 руб., 7 м—цевъ—3 руб. 75 коп., 6 м—цевъ—3 руб. 25 коп., 5 м—цевъ—2 руб. 75 коп., 4 м—ца—2 р. 25 к., 3 м—ца—1 р. 75 к., 2 м—ца—1 р. 25 к., 1 м—ца—75 к., и $\frac{1}{2}$ —40 к., за границу—12 руб.

Головая
съ пл

Подписк

За

Плата за
позади т
дующій р
же. За с
20 разл
30%, д

Пріел

въ Орлѣ

Импера

„Соо
щества“—
востоковѣд
Ближняго
многовѣков
Византия,
вотъ стран
преимущес
гочисленны
странъ и
современны

Годовая и полугодовая подписка принимается и съ разсрочкою, съ платою ежемѣсячно по 1 руб. до уплаты всей суммы.

Подписка съ переносомъ на слѣдующій годъ не принимается.

За перемѣну адреса 25 коп.

Плата за объявленія: за строку цетита или занимаемое мѣсто позади текста уплачивается въ первый разъ 10 коп. и въ слѣдующій разъ по 5 коп., на первой страницѣ плата вдвое дороже. За объявленія, печатаемыя 10 разъ, дѣляется уступка 10%, 20 разъ—15%, 30 разъ—20%, 40 разъ—25%, 50 разъ—30%, до 75 разъ—40%, а 75 разъ и болѣе—50%. Приемъ объявленій въ конторѣ редакціи.

Приемъ подписки и розничная продажа газеты:

въ Орлѣ: въ конторѣ редакціи, Николаевскій бульваръ, д. Прохазко.

О подпискѣ въ 1908 году на
СООБЩЕНІЯ

Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ВЫПУСКАХЪ

(девятнадцатый годъ изданія).

„Сообщенія ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества“—единственный въ Россіи журналъ, посвященный вопросамъ востоковѣднія въ обширномъ смыслѣ. Его задача—изученіе Востока Ближняго въ самыхъ разнообразныхъ отношеніяхъ и на протяженіи всей многовѣковой его исторіи вплоть до нашего времени. Палестина, Сирія, Византія, Греція, Египеть, Афонъ, Синай, Кипръ, Славянскія земли—вотъ страны и мѣстности, подлежація изученію въ журналѣ, причемъ преимущественное вниманіе будетъ удѣляться Святой Землѣ, съ ея многочисленными святыми мѣстами. Церковная и гражданская исторія этихъ странъ и мѣстностей, археологія, литература, географія, типографія, современный бытъ въ самыхъ разнообразныхъ развѣтвленіяхъ, отдѣлахъ

и вопросах—вот центральные пункты журнальной программы. В частности, в журналъ будутъ помѣщаться—ислѣдованія по различнымъ научнымъ вопросамъ, очерки дѣятельности восточныхъ іерарховъ, церковно-историческіе и иные матеріалы, описанія путешествій современныхъ и давнихъ, обзоры сношеній Востока съ Россіей и характеристики русскихъ дѣятелей, описаніе дѣятельности инославной пропаганды на Востокъ, свѣдѣнія о положеніи здѣсь русскаго дѣла, вѣсти и корреспонденціи о современной церковно-общественной жизни на Востокъ, обзоръ иностранной литературы и переводы лучшихъ иностранныхъ сочиненій по востокѣдѣнію, критика и библиографія русскихъ изданій, мелкія извѣстія и замѣтки, официальные отчеты и сообщенія ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества и т. д. Статьи будутъ носить частью научный, частью популярный характеръ. Нѣкоторыя изъ нихъ будутъ иллюстрированы.

Цѣль изданія—служить духовному единенію между Православнымъ Востокомъ и Россіей путемъ научнаго изученія и объективнаго изслѣдованія прошлаго и настоящаго состоянія Востока, а равно ихъ взаимныхъ отношеній.

Въ журналѣ изъявили согласіе участвовать многіе профессора нашихъ духовныхъ академій и университетовъ. Дополнительное сотрудничество новыхъ, въ частности провинціальныхъ, культурныхъ силъ весьма желательно.

Въ теченіе 1908 г. „Сообщенія ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества“ будутъ изданы въ четырехъ выпускахъ, до десяти печатныхъ листовъ въ каждомъ.

Подписная цѣна на „Сообщенія“ въ 1908 году—три рубля съ пересылкою.

Подписка принимается исключительно въ Канцеляріи ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества: С.-Петербургъ, Вознесенскій просп., д. № 36.

Рукописи, съ обозначеніемъ условій и четко переписанныя, посылаются въ редакцію: С.-Петербургъ, Невскій пр., д. № 170, кв. 50.

Редакторъ профессоръ С.-Петербургской духовной академіи Ив. Ив. Соколовъ.

Объявленіе о продолженіи изданія при Кіевской духовной Семинаріи
ЖУРНАЛА

„Руководство для Сельскихъ Пастырей“

въ 1908 подписномъ году

Вступая въ 49 годъ изданія, журналъ нашъ останется неизмѣнно вѣрнымъ своей задачѣ—посильно содѣйствовать православно-русскому духовенству въ его святомъ и много-

трудномъ
ременны
буетъ не
Невѣрие
докъ на
чинаютъ
народа. П
исповѣда
Церкви е
вліяніемъ
нравствен
тарныхъ
щать вст
жизни, у
средства
своей за

Дал
трализуе
слѣднее
ни (прих
творител
отклика

Ожи
предстоит
возвѣстит
присутств
жизни, д
формъ и
на нихъ.

Жур
и по воп
скаго хар
стырской

Во п
успѣшно
„Руковод
стью пред
щимъ по
томъ съ
каго озна
опыта, жу
время от
ковной п
ныхъ и з
церковно-
ходской ж

трудномъ служеніи. Всегда трудное, служеніе это при современныхъ условіяхъ религіозной и церковной жизни требуетъ необычайнаго напряженія духовныхъ силъ человѣка. Невѣріе и отрицаніе никогда не прекращали своихъ нападковъ на Церковь Христову; но въ настоящее время они начинаютъ разливаться широкою волною даже среди простого народа. Иновѣріе и сектантство, получивъ права свободнаго исповѣданія, съ удвоенной энергіей стараются отторгать отъ Церкви ея чадъ. Кромѣ того, въ русскомъ народѣ, подъ вліяніемъ различныхъ причинъ, широко распространяется нравственная грубость, распушенность и извращеніе элементарныхъ нравственныхъ и человѣческихъ понятій. Освѣщать всѣ эти язвы современной религіозно-нравственной жизни, указывать сообразныя съ духомъ вѣры Христовой средства къ исцѣленію ихъ нашъ журналъ и поставляетъ своей задачей.

Далѣе, вопросы о приходѣ и тѣхъ организаціяхъ, централизуемыхъ около пастыря, которыя возникаютъ въ послѣднее время для поднятія и оживленія приходской жизни (приходскіе совѣты, братства, общества трезвости, благотворительныя общества) не могутъ не найти самаго живого отклика въ нашемъ журналѣ.

Ожидаемый созывъ Всероссийскаго Собора, которому предстоитъ важнѣйшая и труднѣйшая задача—оцѣнить и возвѣстить проектированныя въ засѣданіяхъ предсоборнаго присутствія реформы въ различныхъ областяхъ церковной жизни, дастъ богатый матеріалъ для обсужденія этихъ реформъ и установки твердой и опредѣленной точки зрѣнія на нихъ.

Журналъ нашъ, наконецъ, будетъ давать также статьи и по вопросамъ историческаго, теоретическаго и литургическаго характера, имѣющимъ отношеніе къ церковной и пастырской дѣятельности.

Во взаимообщеніи и единеніи—прочный залогъ для успѣшной дѣятельности и для успѣшной борьбы, а потому „Руководство для сельскихъ пастырей“ съ полною готовностью предлагаетъ свои страницы всѣмъ пастырямъ, желающимъ подѣлиться своими мыслями, наблюденіями и опытомъ съ сопастырями. Въ тѣхъ же цѣляхъ возможно широкаго ознакомленія читателей съ указаніями пастырскаго опыта, журналъ въ 1908 подписномъ году будетъ давать, время отъ времени на своихъ страницахъ, свѣдѣнія о церковной и пастырской дѣятельности въ восточно-православныхъ и западныхъ инославныхъ церквахъ, а также обзоръ церковно-общественной жизни и выдающихся событій приходской жизни Россіи.

альной программы. Въ
бдованія по различнымъ
очныхъ іерарховъ, цер-
тешествій современныхъ
и характеристики рус-
пропаганды на Востокъ,
и и корреспонденціи о
токъ, обзоръ иностран-
хъ сочиненій по восточ-
ній, мелкія извѣстія и
РАТОРСКАГО Православ-
чь носить частью науч-
въ нихъ будутъ иллю-

между Православнымъ
объективнаго изслѣдо-
равно ихъ взаимныхъ

многіе профессора на-
олнительное сотрудни-
культурныхъ силъ весьма

РСБАГО Православнаго
выпускахъ, до

году—три рубля съ

дирекціи ИМПЕРАТОР-
Петербургъ, Вознесен-

переписанныя, посы-
№ 170, кв. 50.

мѣи Ив. Ив. Соколовъ.

духовной Семинаріи

Пастырей

нашъ останется
но содѣйствовать
святомъ и много-

Годовое издание журнала будет состоять изъ 52 еженедѣльно выходящихъ номеровъ, что составитъ три тома, изъ 12 книжекъ „Проповѣдей“ и 12 выпусковъ „Богъ словаго библиографическаго Листка“. Кромъ того, въ 1908 г. Редакція дастъ подписчикамъ, въ качествѣ бесплатнаго приложенія, потный сборникъ церковныхъ пѣснопѣній въ общедоступномъ переложеніи.

„Руководство для сельскихъ пастырей“ рекомендовано Святейшимъ Синодомъ духовенству и начальствующимъ въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ къ выпискѣ въ церковныя и семинарскія библіотеки (Синод. опредѣленіе отъ 4 февраля —14 марта 1885 г. за № 280).

Подписная цѣна съ пересылкой во всѣ мѣста Россійской имперіи **ШЕСТЬ** рублей.

Плата за журналъ по оффиціальнымъ требованіямъ, какъ-то: отъ Консисторій, Правленій семинарій и училищъ и благочинныхъ можетъ быть отсрочена до конца подписнаго года.

Съ требованіями обращаться по слѣдующему адресу: Кіевъ, въ редакцію журнала: „Руководство для сельскихъ пастырей“.

Объ изданіи журнала
„Вѣра и Разумъ“
въ 1908 году.

Съ благословенія Высокопреосвященнаго Арсенія, Архіепископа Харьковскаго и Ахтырскаго, журналъ „Вѣра и Разумъ“ вступаетъ въ XXV-ю годовщину своего существованія по прежней программѣ и съ прежнимъ научно-апологетическимъ направленіемъ, богословско-философскимъ, утвержденнымъ Св. Синодомъ. Призванный служить подъ знаменемъ православія, патріотизма и русской народности, онъ останется вѣрнымъ этому направленію и въ 1908 году.

Наконецъ, такъ какъ журналъ „Вѣра и Разумъ“, издаваемый въ Харьковской епархіи, между прочимъ, имѣетъ цѣлію замѣнить для Харьковскаго духовенства „Епархіальныя Вѣдомости“, то въ немъ будетъ помѣщаться отдѣлъ подъ названіемъ: „Извѣстія по Харьковской епархіи“. Въ этотъ отдѣлъ войдутъ: постановленія и распоряженія правительственной власти, церковной и гражданской, центральной и

мѣстной,
замѣтки
внутренне
ковной,
извѣстія,
сельскомъ

Жур
въ мѣсяц
книжкѣ,
выпусков
нія свѣш
Цѣна за

Раз
Под
нала „Вѣ
въ харьк
остальны
„Харьков
конторѣ
И. Д. Сы
зова, Гост
подписка
книжныхъ

Откры
ВОС

СОВ
За 4

52 №№

1) Церков. Хр
стіанское богос
ская проповѣдь
стіанская мысл
венныхъ проил

52 №№

1) Статьи по
Россіи. 3) Рас

стоять изъ 52 еже-
ставитъ три тома,
усковъ „Богъ словъ
гъ того, въ 1908 г.
въ бесплатнаго при-
снопѣній въ общедо-

ей“ рекомендовано
ачальствующимъ въ
къ въ церковныя и
еніе отъ 4 февраля

въ мѣста Россій-

ымъ требованіямъ,
инарій и училищъ
до конца подпис-

бдующему адресу:
тво для сельскихъ

онала

умъ“

наго Арсенія, Ар-
журналъ „Вѣра и
у своего существо-
нимъ научно-аполо-
философскимъ, ут-
ый служить подъ
есской народности,
ю и въ 1908 году.
и Разумъ“, изда-
прочимъ, имѣетъ
енства „Епархіаль-
мѣщаются отдѣль
епархіи“. Въ этотъ
женія правитель-
ой, центральной и

мѣстной, относящаяся до Харьковской епархіи; статьи и замѣтки руководственно-пастырскаго характера; свѣдѣнія о внутренней жизни епархіи; перечень текущихъ событій церковной, государственной и общественной жизни и другія извѣстія, полезныя для духовенства и его прихожанъ въ сельскомъ быту.

Журналъ выходитъ отдѣльными книжками **ДВА РАЗА** въ мѣсяць, по девяти и болѣе печатныхъ листовъ въ каждой книжкѣ, т. е. годичное изданіе журнала состоитъ изъ 24 выпусковъ съ текстомъ богословско-философскаго содержания свыше 200 и болѣе печатныхъ листовъ.

Цѣна за годовое изданіе внутри Россіи 10 руб., а за границу 12 руб. съ пересылкою.

Разрочка въ уплатѣ денегъ не допускается.

Подписка принимается: въ Харьковѣ: въ редакціи журнала „Вѣра и Разумъ“ при Харьковской духовной семинаріи, въ харьковскихъ конторахъ „Новаго Времени“, во всѣхъ остальныхъ книжныхъ магазинахъ г. Харькова и въ конторѣ „Харьковскихъ Губернскихъ Вѣдомостей“; въ Москвѣ: въ конторѣ Н. Печковской, Петровскія линіи; въ кн. магазинѣ И. Д. Сытина; въ Петербургѣ: въ книжномъ магазинѣ г. Тузова, Гостин. дв., № 45. Въ остальныхъ городахъ Имперіи подписка на журналъ принимается во всѣхъ извѣстныхъ книжныхъ магазинахъ и во всѣхъ конторахъ „Новаго Времени“.

Открыта подписка на иллюстрированный журналъ
ВОСКРЕСНЫЙ ДЕНЬ
и иллюстрированную газету
СОВРЕМЕННАЯ ЛѢТОПИСЬ.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ ГОДЪ ИЗДАНИЯ.

Допущенъ въ библіотеки духовно-учебныхъ заведеній.

За 4 р. Адресъ редакціи: Москва, Мясницкая ул., д. Николаевской церкви.

Въ годъ съ Пересылкой и доставкой въ 1908 г. будетъ дано:

52 №№ журнала иллюстрир., формата каждый, по слѣд. программѣ:

1) Церковь Христова въ ея прошломъ. 2) Церковь Христова въ ея настоящемъ. 3) Христіанское богослуженіе. 4) Христіанское искусство. 5) Церковная географія. 6) Евангельская проповѣдь. Подвиги пророковъ въ Евангеліи на окраинахъ русской земли. 7) Христіанская мысль. Вѣроученіе и привоученіе. 8) Религіозно-правственная оцѣнка художественныхъ произведеній свѣтской литературы. 9) Церковно-бытовая жизнь. Разказы изъ церковно-бытовой и религіозно-правственной жизни.

52 №№ газеты „Современная лѣтопись“ по слѣдующей программѣ:

1) Статьи по церковно-общественнымъ вопросамъ. 2) Церковно-общественная жизнь въ Россіи. 3) Распоряженія епархіальныхъ начальствъ. 4) Среди газетъ и журналовъ. 5)

Церковно-общественная жизнь за границей. 6) Корреспонденция. 7) Полезныя свѣдѣнія. 8) Разныя извѣстія. 9) Смѣсь.

50 №№ воскресныхъ листковъ, гдѣ будутъ помѣщаться про-
стые назидательные рассказы
изъ житій святыхъ съ нравственнымъ приложеніемъ для простаго
народа.

12 книгъ поученій „церковный благовѣстникъ“ на всѣ вос-
кресные и
праздничные дни. Книги поученій будутъ разсылаться за нѣсколько
мѣсяцевъ до произнесенія поученій въ церкви.

12 книгъ внѣбогосл. бесѣдъ „воскресный собесѣдникъ“
объ обязанностяхъ христіанина къ ближнимъ (противъ современныхъ
толковъ) съ правоученіями и рассказами изъ жизни святыхъ и изъ
обыденной жизни.

Кромѣ этого, въ 1908 г. будутъ даны:

1) Книжки назидательныхъ рассказовъ

съ иллюстраціями, пригодныхъ для чтенія на бесѣдахъ съ на-
родомъ и въ школахъ.

2) Иллюстрированные стѣнные листы

по объясненію прав. богослуженія и по религіозно-нравствен-
нымъ вопросамъ современной жизни. Тексты будутъ напеч. только съ
одной стороны, и потому эти листы могутъ быть развѣшиваемы
на наружн. стѣнахъ храмовъ и въ школахъ.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА

на „ВОСКРЕСНЫЙ ДЕНЬ“

со всѣми приложеніями съ
пересылкой и доставкой

НА ГОДЪ **4 р.** НА ПОЛГОДА **2 р. 50 к.**

Благочинные, выписывающіе журналъ не менѣе 10 экз., получаютъ
еще одиннадцатый экз. **БЕЗПЛАТНО.**

ПОДПИСКА ПРИНИМАЕТСЯ въ Москвѣ, въ редакціи: Мясницкая, д. Николаевской церкви.

Редакторъ-издатель священникъ **С. Уваровъ.**

СОДЕРЖАНІЕ: 1. Блаженной памяти Высокопреосвя-
щеннѣйшаго Филарета, Митрополита Кіевскаго. (Окончаніе).
2. Къ вопросу объ исправленіи русскаго перевода священ-
ныхъ книгъ Новаго Заветѣа. 3. Къ вопросу о воспитаніи уче-
никовъ въ 1-мъ Орловскомъ духовномъ училищѣ. 4. Хроника.
5. Воззваніе. 6. Поправка. 7. Объявленія.

За Редактора неофициальнаго отдѣла Епископъ **Митрофанъ**

Печатать дозволяется. Цензоръ, протоіерей **В. Сахаровъ.**

№ 51 сданъ на почту 24 декабря.

Орель. Типографія Губ. Правленія.

716

Епар
издана

Годовая
пересылка

ОТ

Предло
шаго С
отъ 25

Оди
щиль м
скихъ ш
положен
скихъ со
ляются в
между т
да полез
каждый
венской
ная мѣр
вниманіе
Поэ
этотъ дѣ